

توضیح نگارنده

فکر تهیه " واژه نامه " حاضر به تابستان ۱۳۸۳ و مشارکت نگارنده در دوره آموزش فعالیت های بین المللی زنان در دانشکده روابط بین الملل وزارت امور خارجه (طرح ملیکا۳) بر می گردد. در دوره مزبور نگارنده مسئولیت بحث موضوع فعالیت سازمانهای غیر دولتی در نظام ملل متحد و آموزش زبان تخصصی را برعهده داشت. در خلال دوره زبان تخصصی شرکت کنندگان دوره ارائه مطالب بطور شفاهی را نارسا و ناکافی دانسته و خواستار دریافت متن مکتوب، بویژه برای کسب آمادگی برای امتحان نهایی دوره، بودند. با توجه به فرصت محدود دوره از یکسو و از سوی دیگر، اصرار و اشتیاق شرکت کنندگان و نیز فقدان منبع شناخته شده برای معرفی و توزیع در کلاس، جزوه ای مختصر مشتمل بر یک رشته کلمات، مفاهیم و عبارات مهم و کاربردی به زبان انگلیسی تهیه و تدوین گردید، که در دو جلسه آخر دوره مورد استفاده و نیز استقبال شرکت کنندگان دوره قرار گرفت.

احساس مثبت ناشی از این تجربه، نگارنده را بر آن داشت تا پس از خاتمه دوره طرح ملیکا۳ با مراجعه به متون و ابزار حقوقی بین المللی متعدد و متنوع (که در بخش "منابع" مورد اشاره قرار گرفته اند) به بسط و تکمیل " واژه نامه " همت گمارد، از جمله معادل فارسی واژه ها و مفاهیم را نیز به متن بیافزاید. مصادیق کاربرد واژه ها و مفاهیم - که لزوماً برای همه موارد ممکن و میسر نبوده است -

در خلال همین غور و بررسی یافته و درج گردید. لکن مرور نهایی جزوه به علت مشغله های کاری تا تابستان سال ۱۳۸۴ میسر نگردید.

ذکر این نکته را نیز لازم می داند که هم چنانکه در عنوان لاتین جزوه آمده است محتوای آن علاوه بر منشور ملل متحد عمدتاً با استفاده از اسناد و ابزار حقوقی بین المللی در زمینه حقوق بشر و توسعه اجتماعی تهیه شده و حوزه های دیگر، از جمله توسعه، توسعه پایدار و طیف وسیع موضوعات سیاسی بین المللی، در آن لحاظ نشده اند. پژوهش در متون و اسناد مربوط به حوزه های دیگر، زمان و امکانات دیگری را می طلبید که از یکسو به سهولت در اختیار نبود و از سوی دیگر انجام کار - حتی در همین حد را - به عهده تعویق می انداخت، وای بسا که هرگز نمی شد. و از آنجا که بحق گفته اند "فی التأخیر آفات"، لاجرم تصمیم به انتشار مختصر حاضر بر انتظار محصولی "کامل تر" در آینده فائق آمد.

نگارنده جزوه حاضر را تلاشی ابتدایی اگر چه ضروری و در عین حال محتاج اصلاح و نقد و تکمیل و بسط هر چه بیشتر می پندارد که می تواند مورد استفاده علاقمندان، کارورزان و کنشگران حوزه فعالیت های چند جانبه و بین المللی، از جمله کارشناسان دستگاه دیپلماسی، قرار گیرد، و با این امید نیز آن را تهیه کرده است. و امید آن دارد که این گام نخست و ابتدایی به همت والای دیگران ادامه و استمرار یافته و نهایتاً به تهیه و انتشار یک فرهنگ لغت در خور در این حوزه بسیار مهم و در عین حال رو به رشد و بالنده بیانجامد.

و نیز به حکم کلام نغز رسول که "هر که سپاس خلق نگذارد، سپاسگزار خالق نیست"، بایسته است از حسن نظر "شورای کتاب وزارت امور خارجه" که این مختصر را شایسته چاپ یافته است صمیمانه تشکر نماید.

About the author

Ambassador Bagher Asadi, a career Iranian diplomat, is currently serving as Senior Expert at the International Department, Ministry of Foreign Affairs, Tehran.

Born in 1951, he holds B.A and M.A. Degrees in Economics, respectively from the University of Tehran (1974) and University of Colorado (Boulder, USA, 1982).

He joined the Iranian Mission in New York in 1982 and the Foreign Ministry in 1984. He has served as the Charge d'Affaires at the Geneva Mission (1988-90) and as the ECOSOC Ambassador at the New York Mission (December 1996 -January 2002).

While posted in New York, he held a number of intergovernmental positions, including Chairmanship of the Second Committee and Committee of Programme and Coordination, Co-chairmanship of the Intergovernmental Forum on Forests (IFF) and Vice-chairmanship of the Preparatory Committee for the Five-Year Review of the Social Summit. He also chaired a number of intergovernmental negotiation processes, including Secretary-General's Report on Environment and Human Settlements (1999) and the Establishment of the United Nations Forum on Forests (2000).

He was the Chairman of the Group of 77 in 2001.

Most recently, he served on the Secretary-General's Panel of Eminent Persons on the United Nations-Civil Society Relations (2003-04). Since 2002 he has served as the Special Invitee of the Board of the South Centre - a developing countries think tank based in Geneva.

Abbreviations:

CD= The Copenhagen Declaration
CEDAW= Convention on the Elimination of All Forms of
Discrimination against Women
ECOSOC= Economic and Social Council
ECOSOC res. = ECOSOC resolution
GA= General Assembly
GA res. = GA resolution
res. = resolution, e.g., ECOSOC res. 1996/31
SC = Security Council
SC res. = Security Council resolution
UDHR= The Universal Declaration on Human Rights
VDPA= The Vienna Declaration and Programme of Action

A

Abide (to abide by/governments should abide by international law/)

مراعات کردن، رفتار کردن بر طبق

Able (to be able to/shall be able to/All organizations in consultative relationship shall be able to consult with officers of the appropriate sections of the Secretariat on matters in which there is a mutual interest or a mutual concern...- ECOSOC res. 1996/31/)

قادر بودن، توانا بودن

Accede/accession (to accede to/accession to/to be open to accession by States/instrument of accession/Accession shall be affected by the deposit of the instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations... - GA res. 1965/2106 A/)

پیوستن به، ملحق شدن به

Access/accessible/accessibility (access to law/access to justice/access to advanced technology/access to resources/access by all to/ensure access for all to/making accessible to/expand the access of/improve access to/better access/limited access to/universal access to/promoting greater access to/through access to/promote the accessibility of/provision or expansion of access to/)

دسترسی

Accommodate/accommodation (to accommodate other views/)

وفق دادن، تطبیق دادن، همراهی کردن با

Accommodations (to provide accommodation for meetings or conferences/)

جا، محل (محل برگزاری)

Accompany (to be accompanied by/Aware that efforts at the international level to promote and protect human rights should be accompanied by efforts to establish a new international economic order. – GA res. 1986/128, /)

همراه بودن، همراهی کردن

Accord (rights or privileges to)/rights or privileges accorded to/)

اعطا کردن

Accordance (in accordance with/in accord with/in accordance with the Charter of the United Nations/in accordance with the provisions of/in accordance with the relevant procedures of/)

مطابق، موافق، طبق

According to

مطابق، بر طبق، بنا بر

Account (an account of/an account of new programmes/an account of measures taken for the implementation of/taking account of/taking full account of/taking fully into account/on account of/due account shall be taken of/particular account shall be taken of/)

بیان علت، علت، سبب، موجب

Account (Taking into account the efforts to promote human rights education made by educators and non-governmental organizations in all parts of the world, as well as by intergovernmental organizations, including the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Labour organization and the United Nations Children's Fund, - GA res. 1994/184)

در نظر گرفتن، در حساب آوردن

Accredit/accreditation (Non-governmental organizations in general consultative status, special consultative status and on the Roster, that express their wish to attend the relevant international conferences convened by the United Nations and the meetings of the preparatory bodies of the said conference shall as a rule be accredited for participation... - ECOSOC res. 1996/31/ A non-governmental organization that has been granted accreditation to attend a session of the preparatory committee, ..., may attend all its future sessions, as well as the conference itself.... - ECOSOC res. 1996/31/The suspension and withdrawal of the accreditation of non-governmental organizations to the United Nations international conferences at all stages shall be guided by the relevant provisions of the present resolutions....- ECOSOC res. 1996/31)

صدور اعتبارنامه یا استوارنامه

Acknowledge/adopt/affirm/appeal/appreciative (of)/approve/assert/ aware of or that / bear in mind / believe /call on(upon) / concerned/condemn/confirm /consider/conscious of/ convinced of or that/decide/declares/ demand/desire /desirous to/ determined to/emphasize/encourage/endorse/guided by/instruct/ invite/invoke /mindful of/note/observe/persuaded of/reaffirm/realize/ recall/ recognize/regard/regret/reiterate/renew/request /resolve/ stress / take into account / take into consideration / take note of / urge / welcome / whereas/... [words/verbs used at the beginning of the paragraphs of a resolution/declaration/protocol/convention. Some of these openers are used in 'ing' form, and some others in gender form - as they appear here. While "aware of; concerned; conscious of; convinced of; desirous; determined to; mindful of; and persuaded of" are used in the form as they appear here, whether when opening a preambular paragraph or an operative one, others may be used in 'ing' form at the beginning of a preambular paragraph and in gender form when opening an operative paragraph. An example for each case will appear in alphabetical order in the text that follows.]

تصدیق کردن (اذعان کردن) / تصویب کردن (اتخاذ کردن)/تأیید کردن/ متوسل شدن به (درخواست کردن از)/ با قدردانی از (با تقدیر از)/تصویب کردن/ اظهار داشتن (اظهار قطعی کردن،اعلام داشتن)/ با آگاهی از / مدنظر داشتن/ اعتقاد داشتن (معتقد بودن) / خواستن (درخواست کردن از) / نگران از (با نگرانی از) / محکوم کردن / تأیید کردن/ مدنظر قراردادن / با وقوف بر (با آگاهی از)/ متقاعد بودن از (با اعتقاد به)/تصمیم گرفتن (مقررداشتن)/ اعلام داشتن / طلب کردن (مطالبه کردن)/خواستن/تمایل بودن به (تمایل به)/ مصمم به (مصمم بودن به)/ تأکید کردن/ ترغیب کردن/حمایت کردن (مورد حمایت قراردادن)/ هدایت شده توسط (براساس)/ دستور دادن (امر کردن)/ دعوت کردن از/ به یاد آوردن/ با عنایت به/ مدنظر قراردادن/ ملاحظه کردن (با ملاحظه)/ با اعتقاد به (معتقدبه)/ تأکید مجدد کردن/ درک کردن (با درک) / به یاد آوردن (به خاطر آوردن، یادآوری کردن، بایاد آوری)/ شناسایی کردن (با شناسایی)/ مورد نظر قراردادن (مد نظر قراردادن)/ تأسف خوردن (ابراز تأسف کردن، با ابراز تأسف از)/ مجدداً تأکید کردن/ تجدید کردن (با تجدید)/ درخواست کردن (با درخواست)/ عزم کردن (با تصمیم

به) / تأکید کردن (با تأکید بر / به حساب آوردن (مدنظر قراردادن) / مدنظر قراردادن (به حساب آوردن، با ملاحظه) / مورد توجه قراردادن (مدنظر قراردادن / ترغیب کردن (مصرانه ترغیب کردن) / استقبال کردن / از آنجایی (حال آنکه) ... { کلمات / افعالی که در ابتدای بندهای یک قطعنامه / اعلامیه / پروتکل / کنوانسیون به کار برده می شود}.

Acknowledge (Acknowledging that indigenous people are at times victims of particular forms of racism and racial discrimination, - GA res. 1993/91)

تصدیق کردن ، اذعان کردن

Act (an act/to act in conformity with/to engage in an act/)

عمل (اعمال)

Acting (acting as/...Commission of the Status of Women acting as the preparatory body for the Conference,... - GA res. 1985/108/)

عمل بمثابه، اقدام بمثابه

Action (concrete action/programme of action/action programme/to put into action/to take action/taking particular actions/to take timely actions to/Each country will also take action in accordance with its evolving capacities....- CD, p.40/)

عمل، اقدام

Action-orientated / action-oriented (action-oriented policies or programmes / to make action-oriented recommendations/)

عملی، معطوف به عمل

Adequate (to an adequate extent/)

کافی، مکفی

Adhere/adherence to (adherence to internationally recognized instruments/)

وفاداربودن، پیوستن به

Ad hoc = for this purpose, for the particular purpose in hand or in view (ad hoc approach / (ad hoc measures / ad hoc committees / ad hoc bodies / to establish or appoint an ad hoc committee/)

موقتی، برای مقصود حاضر

Address (the urgent need to address profound social problems – CD, p. 3/...must/should be addressed)

پرداختن به، توجه کردن به

Addressed to (by means of a notification in writing addressed to/...)

خطاب به

Adjourn (to adjourn a meeting/the chairman adjourned the meeting/the meeting was adjourned at/)

خاتمه دادن (به جلسه)، ختم جلسه

Adopt/adoption (to adopt by consensus/to adopt by a vote/ to adopt a decision/ to adopt an amendment/to adopt the rules of procedure/the amendment was adopted by/The Economic and Social Council shall adopt its own rules of procedure,...- Charter, p.42/ The World Conference on Human Rights, solemnly adopts the Vienna Declaration and Programme of Action. – VDPA)

اتخاذ کردن، تصویب کردن

Advocacy/advocate (authoritative advocate for/)

طرفداری، ترویج

Aegis (under the aegis/Noting with satisfaction the adoption of several, and the coming into force of some, conventions, under the aegis of the United Nations and of the specialized agencies, for the elimination of various forms of discrimination. – GA res. 1981/55/)

تحت، تحت حمایت

Affect (to be affected by/, States Parties shall take all feasible measures to ensure protection and care of the children who are affected by an armed conflict. – GA res. 1989/25, Article 38, Convention on the Rights of the Child/Reports made under the present article shall indicate factors and difficulties, if any, affecting the degree of fulfillment of the obligations under the present Convention. – GA res. 1989/)

تأثیر پذیرفتن، تحت تأثیر ... قرار گرفتن

Affiliate (national or international affiliate / affiliated with / organizations or bodies affiliated with the United Nations/)

مربوط، وابسته

Affirm (Affirming its commitment to the Vienna Declaration and Programme of Action, adopted by the World Conference on Human Rights, held at Vienna from 14 to 25 June 1993, - GA res. 1993/141)

تأیید کردن

Affirmative (affirmative action / taking affirmative steps / affirmative vote/the decision to be made by an affirmative vote/)

مثبت، تصدیق آمیز، تصدیقی

Afford/affordable/affordability (affordable rates/)

برآوردن، از عهده برآمدن

Agenda/agenda-setting (provisional agenda/to propose an item for the provisional agenda of/to place an item in the provisional agenda of...)

دستور کار / تعیین دستور کار

Agreement (general agreement/there is general agreement that/to enter into agreement with/to reach an agreement/)

توافق، قرار، قرارداد

Agreements (to conclude an agreement/multilateral agreements concluded among Member States/)

توافقات

Aim (policies and programmes aiming or aimed at promoting/with the aim of/taking measures aiming at/)

هدف، قصد، منظور

Alleviate (as distinct from eliminate or eradicate)/alleviation of poverty (as opposed to elimination or eradication of poverty)

کاستن، تخفیف دادن

Allocate/allocation (allocate appropriate resources to/allocation of/)

تخصیص دادن

Alternative/alternatively (alternative language/to propose alternative language or wording in the course of negotiation on a text)

بدیل، جایگزین

Amend / amendment (to amend the proposal / to amend the text under consideration/to propose an amendment/the amendment was adopted by/An amendment to Article 109, adopted by the General Assembly)

on 20 December 1965, came into force on 12 June 1968 – Charter, p. iii/The amended Article 27 provides that...- Charter, p. iii/)

اصلاح کردن، اصلاحیه

Analysis (situation analysis/policy analysis/systematic analysis/)

تحلیل

Annex (to be annexed to/annexed thereto/the programme annexed thereto/)

ضمیمه

A priori (Latin) = literally, 'from what is before', i.e. arguing from cause to effect

پیشینی، پی بردن از علت به معلول

Appeal (Appeals to all governments to contribute to the implementation of the Plan of Action and to step up their efforts to eradicate illiteracy and to direct education towards the full development of the human personality and to the strengthening of respect for human rights and fundamental freedoms, - GA res. 1994/184)

درخواست کردن از، استدعا کردن

Apply/application/applicable (to apply necessary measures/application of/to make an application/applications made by or on behalf of/application of conventions/application of force/in respect of matters to which this provision or Article applies/...shall be applicable to/when applicable/in accordance with the applicable law and procedures/the provisions of the present resolution shall apply to/...shall not apply to/including the application of /Article 71, applying to non-governmental organizations, provides for suitable arrangements for consultation...- ECOSOC res. 1996/31/The following principles shall be applied in establishing consultative relations with non-governmental organizations...- ECOSOC res. 1996/31/)

اجرا کردن، بموقع اجرا گذاشتن، اعمال کردن

Appoint/appointment (to appoint/requests the chairman to appoint/Authorizes the Sub-Commission on Prevention of Discrimination and Protection of Minorities to appoint a working

group consisting of not more than five of its members,... - ECOSOC res. 1970/1503/)

منصوب کردن، انتصاب

Appreciation (to express appreciation to/in appreciation of/ Expresses its appreciation to all States Members of the United Nations or members of the specialized agencies that have submitted reports; - ECOSOC res. 1965/1074 C)

قدردانی، تقدیر

Appreciative (Appreciative of the contributions made to the voluntary fund for the Year opened by the Secretary-General, - GA res. 1993/133)

قدردان، باقدردانی از

Approach (to develop approaches for/)

رویکرد

Appropriate (appropriate means or measures/by all or every appropriate means/as appropriate/or, as appropriate,/where appropriate/when and where appropriate/as they consider appropriate/to take or adopt appropriate measures/take appropriate measures such as/give appropriate consideration to/through appropriate international cooperation/at the highest appropriate level/Making use, as appropriate, of the capacity of the United Nations and other relevant...-CD, p.54/)

مناسب

Approve/approval (approve a decision/approve the budget/it requires the approval of/to be subject to approval by/with the approval of/Upon approval by/subject to the approval of/ Approves the interim programme of measures and activities envisaged for the United Nations annexed to the present resolution and requests the Secretary-General to proceed with the arrangements for the measures to be undertaken by the United Nations set out in the annex; GA res. 1965/2081)

تصویب کردن، تصویب

Arrangements (existing arrangements/to introduce arrangements/)

ترتیبات

Arise (issues arising from/issues that may arise from/on any issues that may arise from/disputes which may arise between/Any dispute which may arise between any two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention,... - GA res. 1952/640/When any matter arising out of this article is being considered by the Committee, the States Parties concerned shall... - GA res. 1965 2106 A/)

ناشی شدن از، پدید آمدن

Article

ماده (قانونی)

Ascertain (The Committee shall deal with the matter referred to it...after it has ascertained that all available domestic remedies have been invoked and exhausted in the case... - GA res. 1965/2106 A/)

معلوم کردن، احراز کردن، محقق کردن

As soon as possible

در اسرع وقت

Assert/assertion (assert the universality of social development – CD, p.11/)

تصریح کردن

Assess/assessment (to assess/to assess the nature and extent of/conduct an assessment/the assessment should be conducted to/)

ارزیابی کردن / ارزیابی

Assistance (with the assistance of/legal assistance/legal or other appropriate assistance/)

کمک، مساعدت

Assume (to assume responsibility/to assume the responsibility of/to assume the responsibility to/assuming civic responsibility/Observing and fully implementing the human rights obligations they have assumed...- CD, p. 87/)

به عهده گرفتن، تقبل کردن

Assure/as distinct from ensure (to be assured adequate means of/on an assured basis/States Parties shall assure to everyone within their jurisdiction effective protection and remedies,... - GA res. 1965/2106 A/)

اطمینان دادن، تامین کردن

Attain/attainment (attainment of/)

بدست آوردن، نایل شدن به

Attention (giving special attention to/paying attention to/give specific attention to/with special attention to/bring to the attention of/brought to the attention of/brought to its attention/attention is also called to/)

توجه، بذل توجه

Auspices (under the auspices of the United Nations/, the Secretary-General shall convene a conference under the auspices of the United Nations... - GA res. 1966/2200 A/)

حمایت (تحت حمایت / تحت نظر سازمان ملل)

Authority (to exercise the authority/under the authority of/to designate the authority to/to delegate authority/)

اقتدار، اختیار (اعمال اقتدار یا استفاده از اختیارات)

Authorities (government authorities/local authorities/)

مقامات

Authorize (to authorize/to be authorized/shall be authorized/The Secretary-General shall be authorized, within the means at his disposal, to offer to non-governmental organizations in consultative relationship facilities that include...- ECOSOC res. 1996/31/)

اجازه دادن، اختیار دادن

Avail (to avail itself of/The Security Council shall...avail itself of the assistance of ...- Charter, p. 49/The rights and freedoms set forth in the present Declaration shall be accorded in national legislation in such a manner that everyone shall be able to avail himself of such rights and freedoms in practice. – GA res. 1981/55/)

برخوردار شدن از

Available/availability (within the framework of available resources/should be made available to/shall make the report widely available to the public/more resources be made available to/subject to available resources/availability of/ improving the availability of/ensure the availability of/)

موجود

Aware (Aware of the continued contribution made by the Non-Governmental Organizations Forum to the advancement of women. – GA res. 1985/108)

آگاه از ، واقف بر

Awareness-raising

ارتقاء آگاهی

B

Background (against this background/against the background of/)

زمینه، پس زمینه (بر زمینه ...)

Bargain/bargaining (collective bargaining/bargain collectively/)

چانه زدن / چانه زنی

Based (based on equity and justice/based on language, race, sex,.../The Organization is based on the principle of the sovereign equality of all its Members...- Charter, p. 6/)

مبتهی بر

Basis (on the same basis/on equal basis/a fundamental basis for/on a sustainable basis/on an assured basis/on a topical basis/on the basis of equality of/on the basis of equal opportunity/on the basis of the documents or information supplied by/on as wide a basis as possible/)

اساس، پایه

Bear in mind (Bearing in mind that all Member States have pledged themselves to achieve the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms in conformity with relevant articles of the Charter, - GA res. 1990/155)

مدنظر داشتن

Believe (believing that human rights education constitutes an important vehicle for the elimination of gender-based discrimination and ensuring equal opportunities through the promotion and protection of the human rights of women, - GA res. 1994/184)

معتقد بودن (به) / با اعتقاد به

Benefit (to benefit from/to benefit fully from/benefit adequately from/)

فایده ، فایده بردن / سود بردن (از)

Bilateral/as distinct from unilateral and multilateral

دوجانبه (متمایز از یک جانبه و چندجانبه)

Binding (to be binding on/When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Convention and any earlier amendment which they have accepted. – GA res. 1966/2200 A/)

الزام / الزام آور بودن

Body (governmental or intergovernmental body/a subsidiary body/treaty bodies/UN bodies/)

هیأت، مجموعه، نهاد

Broad-based

فراگیر

Bound (to be bound by/A State Party not considering itself bound by the provisions of a certain paragraph/)

متعهد، ملزم، موظف

Build on (strategies or policies that build on cooperation among.../)

اتکاء کردن بر، متکی بودن

Bureau (bureau of the committee/commission, to elect the bureau, consisting of a chairman/chairwoman/chairperson, one or more vice-chair(s), secretary, rapporteur)

هیأت ریسه (هیئت ریسه کمیته / کمیسیون، انتخاب هیأت ریسه شامل رییس، یک یا

چند معاون، منشی، گزارشگر)

Buttress (to buttress the efforts of/national efforts need to be buttressed by international cooperation/)

محکم کردن، استحکام بخشیدن

C

Call (to call for/as called for by/as called for by the General Assembly/)

خواستن، درخواست کردن

Call upon (Calls upon all MemberStates to consider signing and ratifying or acceding to the International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families as a matter of priority, to enable its entry into force; - GA res. 1993/91)

خواستن از ، درخواست کردن از

Can (as distinct from 'may', 'would', 'should', 'will', 'shall', 'must', etc.)

توانستن (متمایز از دیگر افعال معین)

Capacity (personal capacity/to serve in personal capacity/they shall serve in their personal capacity/)

ظرفیت (در ظرفیت یا صفت شخصی خدمت کردن)

Capacity/capacity-building (the capacity for/strengthening the capacity for/national field capacity/field capacity at various levels/in-house capacity/strengthening the capacity or capacities of/capacity-building strategy or activities/institutional capacity-building/)

ظرفیت / ظرفیت سازی - ایجاد ظرفیت

Carry out (to carry out their mandates/projects carried out by/)

اجرا ، به اجرا درآوردن

Case (as the case may be/in cases where/)

مورد

Cause (human cause/common cause/to be cause of/to be a or the major cause of/)

قضیه، سبب ، علت

Caveat (with the caveat that)

شرط

Character (to be of national or international character/to be of a representative character/universal character/rights of a civil or political character/)

خصوصیت، ویژگی، وجه تمایز

Characteristic (characteristic to/, taking into account the challenges and problems characteristic to those countries...- CD, p. 117/)

صفت ممیزه، صفت مشخصه

Chair/chairmanship (chairman/chairwoman/chairperson)

رییس / ریاست (متمایز از کلمه President / Presidency، اگرچه معادل هردو در فارسی یکی است)

Challenge (social challenge/global challenges/)

چالش

Charter

مشرور

Circulate/circulation (to circulate a document or statement/the statement will be circulated in full/The Secretary-General of the United Nations shall receive and circulate to all States the text of reservations made by States at the time of ratification or accession... - CEDAW, Article 28/)

توزیع کردن / توزیع (بین)

Circumstances/as distinct from conditions (consistent with their particular circumstances/when the circumstances so warrant/all other circumstances relevant to/The legal system should be made more sensitive and responsive to the needs and special circumstances of vulnerable and disadvantaged groups in order to...-CD, p.70/)

شرایط، مقتضیات، موجبات

Civil society (civil society actors or organizations/)

جامعه مدنی

Clear/clearly (clear provisions/a clear outcome/we clearly acknowledge that – CD, p. 7/)

روشن، صریح

Coalition

ائتلاف

Cognizance/cognizant (taking cognizance of/cognizant of/)

آگاهی، اطلاع، وقوف

Coherence (to introduce coherence in/to promote coherence in/)

ارتباط (مطالب)

Collaborate/collaboration (collaborate with/in collaboration with/)

تشریک مساعی کردن

Collaborative (collaborative arrangements/to establish collaborative arrangements/)

مبتنی بر تشریک مساعی

Collection (collection of information/)

جمع آوری، گردآوری

Collective (as opposed to individual)/collective commitment/)

جمعی (در مقابل انفرادی)

Combat (combating racial discrimination/combating violation of human rights/combating poverty/)

مبارزه کردن (با)

Come/enter into force

مجرا شدن، نافذ شدن، اجرایی شدن

Commence/commencement (to commence a meeting or session/at the time of the commencement of/before the commencement of/)

آغاز کردن، شروع کردن

Commensurate (commensurate with/Ensuring the participation of youth, commensurate with their age and responsibility, in planning and decision-making with regard to their future....- CD, p. 91/commensurate with the needs of developing countries...CD, p. 126/)

متناسب (با)

Comments (made by.../made in the course of...)

نظرات، نقطه نظرات

Commit/commitment (to make a solemn commitment/We gather here to commit ourselves, our Governments and our nations to enhancing social development...- C D, p. 4)

تعهد، متعهد شدن به

Communicate/communication (to communicate to/to communicate the agenda to/the agenda shall be communicated to/The comments of Member States shall be communicated to the non-governmental organization concerned...- ECOSOC Res. 1996/31/)

اعلام داشتن، ابلاغ نمودن، مکاتبه کردن

Communications (communications concerning / communications transmitted to / communications received from/)

مکاتبات

Compatible / compatibility (compatible with / to promote their compatibility with/)

سازگار / سازگاری (با)

Competence (to have competence for/to have special competence for or in/within the competence of/within its competence/within their fields of competence/to establish competence/competence in the field covered by the provision or convention/)

صلاحیت، صلاحیت داشتن برای

Competent (competent national tribunals/competent international bodies/to be competent to exercise/The Committee shall be competent to exercise the functions provided for in this article... - GA res. 1965/2106 A/)

لایق، ذیصلاحیت، صلاحیتدار

Compilation (compilation of information/compilation or relevant resolutions/)

جمع‌آوری، گردآوری

Compilation text

متن پیش نویس مورد مذاکره که در بردارنده کلیه اصلاحات پیشنهادی

مذاکره کنندگان می باشد (اصطلاح خاص)

Comply/compliance (to comply with the purposes and principles of the Charter/in compliance with international obligations/)

پایبندی داشتن (به)، رعایت کردن

Compose/composition (to compose of/the committee is composed of/composition of membership/composition of the committee/the composition of the group shall be determined by the Committee/)

ترکیب (اعضاء)

Compromise (in a spirit of compromise and conciliation/ cooperation/ consensus)

مصالحه، سازش، حالت میانه

Compulsory (compulsory education/compulsory labour/Elementary education shall be compulsory...UDHR, Article 26/)

اجباری

Concern (to express concern or grave concern or deep concern or profound concern on or about/to view with concern/)

نگرانی، ابراز نگرانی کردن

Concern (basic concern/in matters of concern to/to be a matter of grave or serious/deep concern /a moral imperative of mutual respect and concern among individuals, communities and nations....- CD, p.112/The best interests of the child will be their basic concern. – GA res. 1989/25/)

علاقه (در خصوص موضوعات مورد علاقه)

Concerned (Concerned that in situations of poverty women have the least access to food, health, education, training and opportunities for employment and other needs, - GA res. 1979/180)

واجد علاقه، نگران، با ابراز علاقه (نگرانی)

Concerned parties

طرفهای ذیربط (ذیعلاقه)

Concerned (state or states concerned/in cooperation with the parties or countries concerned/)

مربوط / مربوطه / ذیربط

Concerning

مربوط به

Concerns (persons / groups / organizations with common concerns/
human rights concerns/)

علاق

Conciliation (conciliation procedures/in a spirit of conciliation and
compromise/)

آشتی، مصالحه

Conclude (to conclude an international instrument/conventions
concluded under the United Nations auspices/)

جمع‌بندی کردن، منعقد کردن

Conclusion (at the conclusion of the meeting, conference, decade or .../)

خاتمه (در خاتمه ...)

Conclusion(s)/ agreed conclusions (as distinct from a negotiated text)

نتیجه‌گیری / نتایج

Concrete (as distinct from tangible)/ concrete action/concrete
recommendation/to formulate concrete recommendations for/)

واقعی، معین

Concur/concurrence (to concur in or with/the concurring vote of/
Concur in the Commission's view that it will be necessary for it to
fully consider the means by which it may be more fully informed of
violations of human rights, with a view to devising recommendations
for measures to put a stop to those violations, - GA res. 1966/1164)

موافقت کردن، هم نظر بودن با، هم رای بودن با

Condemn/condemnation (Condemns violation of human rights and
fundamental freedoms wherever they occur; ECOSOC res.
1966/1164)

محکوم کردن / محکومیت

Conditions (political, legal, social and material conditions/under
conditions of/under conditions of equality/...is also based on the
experience of many countries in promoting social objectives in the
context of their particular conditions....- CD, p.40/unacceptable
conditions of/working conditions/fair conditions/under conditions
determined by agreement with the party concerned/)

شرایط، اوضاع و احوال

Conducive (conducive to/making...more conducive to/)

مساعد، موجب شونده

Confer (confer upon/Decides to confer upon the Sub-Commission the status of a full commission... - ECOSOC res. 1946/11 /)

اعطاء کردن، واگذار کردن

Confirm (Confirming that the right to development is an inalienable human right and that equality of opportunity for development is a prerogative both of nations and of individuals who make up nations, - GA res. 1986/128)

تأیید کردن

Conform (to conform to/shall conform to/shall conform with/Organizations granted consultative status by the Economic and Social Council and those on the Roster shall conform at all times to the principles governing the establishment and nature of their consultative relations with the Council...- ECOSOC res. 1996/31/)

موافق بودن / منطبق کردن (با)

Conformity (in conformity with/in full conformity with/in strict conformity with/..., and in conformity with the principles of justice and international law...- Charter, p. 5/)

بر طبق، به موجب

Connexion (in connexion with/to consider, in connexion with.../)

ارتباط، در ارتباط با

Conscience-raising

آگاه سازی

Conscious (Conscious of the need to improve the economic, social and cultural situation of the indigenous people with full respect for their distinctiveness and their own initiatives, - GA res. 1993/141)

آگاه (از) ، واقف (بر)

Consensus/consensus-building (to adopt a decision or resolution by consensus/)

اجماع / اجماع سازی

Consent (with the consent of/with the express consent of the party concerned/with the prior consent of/at the consent of the body

concerned/full consent/informed consent/to give one's informed consent to/)

رضایت، موافقت، اجازه

Consequence (as a consequence/adverse consequences/to entail adverse consequences/

نتیجه (در نتیجه، در اثر)

Consider/consideration (to consider/to consider as a matter of priority/as considered appropriate/as they consider appropriate / primary consideration/paramount consideration/under consideration / consideration for / for consideration at/to submit a report for consideration at/to give due consideration to/to need special consideration/ Considering that the promotion and the protection of all human rights is one of the priorities of the international community, - GA res. 1993/141)

توجه کردن (به)، ملاحظه کردن، در نظر گرفتن

Consideration (taking into consideration that the Economic and Social Council, in its resolution 1994/30 of 27 July 1994, reiterated the importance of maintaining the level of resources devoted to independent research and related training activities which are crucial for the situation of women, - GA res. 1994/163)

ملاحظه (با در نظر گرفتن ...)

Consistency/consistent (to maintain consistency with/consistent with international law and obligations/consistent with national laws and development strategies and priorities/ consistent with the objectives of/)

سازگاری، توافق

Consistent (consistent pattern of abuse of human rights/)

سازگار، استوار، جاافتاده (الگوی / روند جا افتاده نقض حقوق بشر)

Consolidate/consolidation (to consolidate/to consolidate a report/a consolidated report/the report should be consolidated/to be made available in a consolidated form/)

تحکیم کردن، استحکام بخشیدن

Constituency (local/national/regional/international)

موکلین { گروه یا جماعتی که کسی یا کسانی نمایندگی آنها را بر عهده دارند }

Constitute (...constitute a crime against humanity/Considering that racial discrimination,...constitutes one of the most flagrant abuses of human rights and fundamental freedoms... - GA res. 1965/2081/To repeal all national penal provisions which constitute discrimination against women...- CEDAW, Article 2/communicable diseases constitute a serious health problem in all countries – CD, p. 8/At that meeting, for which two thirds of the States Parties shall constitute quorum, the persons elected to the Committee shall be...GA res. 1965/2106 A/)

تشکیل دادن، به مثابه چیزی بودن

Constraint(s)

محظور، مضيقه

Construe (No part of this article shall be construed so as to interfere with the liberty of individuals... - GA res. 1966/2200 A/... , nothing in this Chapter shall be construed in or of itself to alter in any manner...- Charter, p. 47/)

قابل تعبیر بودن

Consultation (in consultation with/after consultation with/)

مشورت، مشاوره

Consultations/informal consultations

مشورت های (غیر رسمی)

Consultative (status)

مشورتی (مقام مشورتی – عنوان خاص برای نوع رابطه سازمانهای غیردولتی با شورای اقتصادی و اجتماعی / اکوسوک)

Contained (in the Charter of the UN)

مندرج (در منشور ملل متحد)

Context (in the context of/national and or international context/within the national or international context/within each national context/and, in this context,/to be considered in the context of the whole/)

زمینه (در زمینه...)

Contracting (Contracting Parties as distinct from State parties/the Contracting Parties undertake to/)

متعاقد (طرفهای متعاقد)

Contrary to (the purposes and principles of the Charter)

بر خلاف

Contravention (in contravention of the principles and purposes of the Charter)

خلاف، نقض (برخلاف اصول و مقاصد منشور)

Contribute (to positively contribute to/contribute to the achievement of/to contribute significantly to or towards/)

کمک کردن، سهم داشتن در

Contribution (making a substantive or significant or critical or crucial contribution to/the constructive contribution made by/the contribution of civil society to social development/a particularly valuable contribution/)

کمک، کمک کردن به، سهم داشتن در

Convene (convene a conference/convene, on an annual basis,/ international meetings or conferences convened by the United Nations/)

برگزار کردن

Convention (International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination/Convention on the Rights of the Child/Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment/Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women – CEDAW/)

کنوانسیون، پیمان

Conventional/as opposed to unconventional (conventional wisdom/)

متعارف (در مقابل غیرمتعارف)، قراردادی

Conviction (to share the conviction/ we share the conviction that/)

یقین، عقیده محکم

Convinced (Convinced that the holding of a world conference on human rights could make a significant contribution to the effectiveness of the actions of the United Nations and its Member States in the promotion and protection of human rights, - GA res. 1990/155)

متقاعد، با اعتقاد به اینکه

Convoke/convocation (to convoke a meeting or session/Special sessions [of the General Assembly] shall be convoked by the Secretary-General at the request of...- Charter, p. 17/)

دعوت کردن برای تشکیل جلسه

Cooperation (in cooperation with)

همکاری

Coordinate/coordinator (to be coordinated by/Coordinating policies, actions and legal instruments and/or measures to combat terrorism,...-CD, p. 54/)

هماهنگی کردن / هماهنگ کننده [اصطلاح خاص - کسی که هدایت بخشی از مذاکرات یا

مشاورتهای غیر رسمی یک فرآیند مذاکراتی یا اجلاس را برعهده دارد و نتیجه تلاشهای خود را

به رئیس فرآیند یا اجلاس گزارش می کند. همچنین مراجعه شود به [Facilitator

Coordination (in coordination with/)

هماهنگی

Cope (cope with/in coping with/)

مواجه شدن با، از عهده برآمدن

Correspondence

مکاتبه، مکاتبات

Covenant (International Covenants on Human Rights: International Covenant on Civil and Political Rights and International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights)

میثاق (میثاقهای بین المللی حقوق بشر: میثاق بین المللی حقوق مدنی و سیاسی و میثاق

بین المللی حقوق اقتصادی، اجتماعی و فرهنگی)

Criterion/criteria (to fulfill a criterion/to fulfill the criteria/same criteria/including the application of the same criteria for/)

معیار

Critical/critically (to have a critical effect on/critically important/)

خطیر، قاطع

Cross-cutting (cross-cutting issues/)

متداخل، دارای هم پوشانی (موضوعات متداخل)

Crucial (crucial to/crucial for/)

قطعی، قاطع

D

Deal (to deal with/in dealing with/the matter was dealt with/to be dealt with by/)

مواجه شدن با، پرداخت به، سرو کار داشتن با

Debate (general debate/discussion)

بحث، مباحثه

Decide/decision (to decide/to decide upon the steps/decisions of the committee shall be made by a majority vote of the members present/formulation, implementation and evaluation of decisions – CD, p. 10/Decides to convene at a high level a World Conference on Human Rights in 1993 with the following objectives: - GA res.1990/155)

تصمیم گرفتن / تصمیم

Decision-making (machinery/bodies)

تصمیم گیری

Declaration (Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples / The Vienna Declaration / The Copenhagen Declaration / Declaration on the Right to Development/)

اعلامیه

Declare (Declares once again that all forms of racism and racial discrimination, whether in their institutionalized form, such as apartheid, or resulting from official doctrines of racial superiority and/or exclusivity, such as “ethnic cleansing”, are among the most serious violations of human rights in the contemporary world and must be combated by all available means, - GA res. 1993/91)

اعلام داشتن

Deem (as deemed necessary/as it deems appropriate/)

دانستن، پنداشتن

Define/definition (to define the terms and conditions/as defined in or by/)

تعریف کردن / تعریف

Delay (without delay)

تأخیر، تعلل

Deliberations/discussions (intergovernmental deliberations/discussions)

مباحث (مباحث بین الدولی)

Deliver/delivery (in the delivery of/)

ادا کردن، ایراد کردن (نطق)، تحویل دادن

Demand /as opposed to ask/request (Demands that the Bosnian Serb authorities immediately cease their campaign of “ethnic cleansing”; - Security Council res. 1994/941)

مطالبه کردن، خواستن

Demonstrate/demonstration (to demonstrate to the satisfaction of/)

نشان دادن، مدلل کردن، اثبات کردن با دلیل

Deplore

تقبیح کردن

Deposit (to deposit the instrument of ratification/to deposit with/Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations... - CEDAW, Article 25/

سپردن (ایدا ع) اسناد دال بر تصویب عهدنامه یا قرارداد

Depository (depository of international instruments/The Secretary-General of the United Nations is designated as the depository of the present Convention...- CEDAW, Article 25/)

امانتدار

Design (design appropriate or effective mechanisms/in the design of/by designing policies to/)

طرح کردن، طرح ریزی کردن

Designate/designation (to designate a representative/to designate authorized representatives/to designate a year as an International Year of or for/...Designating the year 1968 as the International Year for Human Rights... - GA res. 1965/2081/)

معین کردن، برگزیدن، منصوب کردن

Desire (Desiring to implement the principles embodied in the International Declaration against Apartheid in Sports and to secure the

earliest adoption of practical measures to that end. – GA res. 1985/64 G, International Convention against Apartheid in Sports)

خواستن، تمایل داشتن به

Desirous (Desirous to undertake hereby an international commitment to abolish the death penalty, - GA res. 1989/128)

مایل به، متمایل به

Determine/determination (to determine/to be determined to/to have the matter determined by/We are determined to meet this challenge and promote social development throughout the world. – CD, p. 8/ with a determination to/a determination shall be made/in the determination of one's rights and obligations/the determination as to/such determination/The determination as to what machinery or improvement in machinery is required for giving effect to the fundamental rights and freedoms would be within the sole discretion of the Government concerned... - GA res. 1965/2081, Annex II/)

تصمیم گرفتن، مصمم شدن

Determined (Determined to establish conditions under which justice and respect for the obligations arising from treaties and other sources of international law can be maintained, - Charter, p.3)

مصمم به

Detriment/detrimental (to the detriment of/detrimental to/to be detrimental to/)

زیان، ضرر

Develop (develop actions/measures/policies/)

توسعه دادن، بسط دادن

Development (development of appropriate or necessary policies/)

توسعه، عمران

Developments (political developments/economic development/social development/cultural development/technological development/)

تحوالات

Devise (measures/a policy/a plan of action/devise suitable means/)

تعبیه کردن، تدبیر کردن

Disseminate/dissemination (disseminate practical information to/information dissemination/)

Disadvantaged (persons/groups/individuals/)

محروم، ضعیف، در موقعیت ضعف و محرومیت (اصطلاح نسبتاً جدید در متون بین المللی)

Discharge (discharge of a responsibility or duty/in discharging these duties/in the discharge of its functions/)

ادا کردن، ایفاء کردن، انجام دادن

Discretion (at the discretion of...)

صلاحدید (به صلاحدید ...)

Discrimination (racial discrimination)/discriminatory practice/)

تبعیض

Disregard (in disregard of/)

بی اعتنایی کردن، بی توجهی کردن

Dismay (to express dismay at)

ابراز ناراحتی (از)

Dispute/dispute settlement

مناقشه، اختلاف

Disseminate/dissemination (dissemination of information/disseminate new technologies/)

پخش کردن / پخش

Distinction (without distinction of any kind/without distinction as to/no distinction shall be made on the basis of/)

تمایز

Distribute/distribution (to distribute a document/public distribution of UN documents/distribution of documentation/)

توزیع کردن / توزیع

Document/documentation (documents of the conference/documents issued by the Secretariat/distributed documents/official documents of the United Nations/distribution of documentation/)

سند (اسناد کنفرانس)

Draft (draft convention, decision, declaration, protocol, recommendation, resolution, statement, .../preliminary draft/initial draft/the draft as prepared or developed or submitted by/)

پیش نویس

Drafting (drafting committee/drafting group/)

تهیه پیش نویس

Draw on/upon (to draw upon the existing documents/to draw upon the documents already submitted/The Copenhagen Declaration and Programme of Action draw extensively on the recommendations for...- CD, p. viii/The General Assembly should draw upon the initial work of the agenda for development working group...- CD, p.122/The Committee shall also pay particular attention to non-governmental organizations that have special expertise or experience upon which the Council may wish to draw....- ECOSOC res. 1996/31/)

استفاده کردن از، تکیه کردن بر

Draw up (to draw up a national action plan)

تدوین، تهیه، تعبیه (کردن)

Due (give consideration to/take due account of/with due consideration to/to give due weight to/due regard shall be paid to/)

شایسته، لازم، مقتضی

Duly (to be duly taken into account/...should be duly taken into account in the implementation of.../duly noted/...that their communications have been received and duly noted for consideration in accordance with the procedure laid down by the United Nations... - ECOSOC res. 1947/75/)

بدرستی، حقاً، چنانکه باید و شاید، بقدر لازم

Duplication (to avoid duplication/in order to minimize duplication of effort/Mindful of the need to avoid duplication of reporting obligations,...- ECOSOC res. 1988/22)

دوباره کاری

Duration (duration of the conference/for the duration of/for a duration of.../...to make proposals for the consideration of the General Assembly regarding the agenda, duration and venue of the

Conference, and means of defraying the expenses of the Conference,...- GA res. 1956/2081/)

مدت / طول (کنفرانس یا اجلاس)

Duty/duty-bound (states are duty-bound to/)

وظیفه / موظف

E

Effect (to give effect to/to remain in effect/to take effect/shall take effect/The present Convention shall remain in effect for a period of ten years as from the date of its coming into force... - GA res. 1948/260/)

اثر، نتیجه، مجری بودن

Effective (take effective measures/to make an effective contribution/effective international cooperation/)

مؤثر

Elaborate/elaboration (to elaborate a document/to elaborate a strategic approach/to be elaborated in line with/to further elaborate/as further elaborated in/elaboration of new international standards/The Programme of Action was elaborated against the background of,...- CD, p.39/Elaborating policies, within the mandates and functions of the various international institutions, that will support the objective of social development...-CD, p. 55/)

تهیه، تدوین

Elect/election (to elect/to elect the officers of the committee/to elect by a vote or by acclamation/to elect by secret ballot from a list of persons nominated by/)

انتخاب کردن / انتخاب

Elect (if they so elect/It is understood that for...Governments may, if they so elect, confine themselves to... - ECOSOC res. 1965/1074 C/)

اختیار کردن

Eligible/eligibility (eligible States/the eligible child/to be eligible for/to be eligible for election or re-election/to be eligible for nomination or renomination/to determine the eligibility of/)

واجد شرایط بودن

Eliminate/elimination of (elimination of discrimination / elimination of obstacles to/)

امحاء کردن / امحاء

Embody/embodiment (to embody/to embody the principle of/as embodied in/embodied in the UN Charter/the principles embodied in/)

دربرداشتن، متضمن بودن

Emphasis (with the same emphasis/with equal emphasis/with due emphasis/special emphasis should be given to/with particular emphasis on/to give greater emphasis to/placing special emphasis on/)

تاکید

Emphasize (to emphasize the urgent need to or for/ Emphasizing the responsibilities of all States, in conformity with the Charter of the United Nations, to develop and encourage respect for human rights and fundamental freedoms for all, without distinction as to race, sex, language or religion, - VDPA)

تاکید کردن

Empower/empowerment (to be empowered to/is empowered to establish/...shall be empowered to pay the expenses of/empowerment of/)

توانمند ساختن، قادر ساختن

Enable/enabling (to enable the members of/with the aim of enabling/enabling environment/The Secretariat should be so organized as to enable it to carry out the duties assigned to it concerning...- ECOSOC res. 1996/31/)

قادر ساختن

Enact/enactment (enacting rules and regulations/enactment of legislation/)

وضع (قانون)

Encompass (to encompass a broad range of issues/)

شامل بودن، دربرگرفتن

Encourage (Encourages all eligible States to become parties as soon as possible to all Conventions which aim at protecting human rights and fundamental freedoms including, in particular, the International

Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination;
- ECOSOC res. 1966/1164)

ترغیب کردن

End (to this end/to the same end/To this end, and having regard to the relevant provisions of other international instruments, States Parties shall in particular:... - GA res. 1989/25/)

مقصود، مقصد

Endeavour (to endeavour/States parties shall endeavour to give priority to... - GA res. 1989/25/)

تلاش کردن

Endorse/endorsement (to endorse a statement or resolution/endorsement of/ Endorses the Nairobi Forward-looking Strategies for the Advancement of Women; - GA res. 1985/108)

تصدیق کردن، صحه گذاشتن

Enforce/enforcement (enforce the principles of the UN Charter/enforcement action/...provision of effective mechanisms and remedies for enforcement, inter alia, through the establishment of national institutions responsible for monitoring and enforcement....- CD, p. 52/)

اجرا کردن، به اجرا درآوردن

Enhance/enhancement (enhanced capacity/promote social integration based on the enhancement and protection of all human rights – CD, p. vii/enhancing gender balance in decision-making processes at all levels....- CD, p. 100/)

افزودن، بزرگ کردن، بالابردن

Enjoy/enjoyment of (full and equal enjoyment of/effective enjoyment by all people/)

برخوردار بودن (شدن)

Enlist (enlist the support of/)

طلب کمک کردن، کمک طلب کردن

Enshrine (enshrined in the UN Charter/as enshrined in/)

تقدیس کردن، محترم دانستن (مندرج در منشور ملل متحد)

Ensure (ensure respect for and protection of/take appropriate measures to ensure/ensuring the access to/ensuring physical access to/in order to ensure that/to ensure the commitment of/ensure the application of/ensure, to the extent possible,/Ensuring that due priority is given and adequate resources made available, at national, regional and international levels,...-CD, p. 70/States Parties shall take all necessary measures to eliminate discrimination against women in the political and public life of the country and, in particular, ensure to women, on equal terms with men, the rights... - CEDAW, Article 7/)

تضمین کردن

Entail (These measures shall in no case entail as a consequence the maintenance of unequal or separate rights for different racial groups after the objectives for which they were taken have been achieved... - GA res. 1965/2106 A/)

متضمن بودن، در برداشتن

Entitled (to be entitled to equal protection of the law/to be entitled to equal protection against/shall be entitled to facilities, privileges and immunities of/Such organizations shall be entitled to make one statement to the Council, subject to the approval of the Council....- ECOSOC res. 1996/31/)

محق (بودن به)

Entrust (entrust with/entrusted with/entrust to/The Secretary-General shall...perform such other functions as are entrusted to him...- Charter, p. 57/)

سپردن، واگذار کردن، محول کردن

Enumerate/enumeration (enumerated by or in/as enumerated in/acts enumerated in paragraph or Article.../)

شمردن، معین کردن، یک به یک نام بردن

Enunciate (as enunciated in/)

اعلام کردن، صراحتاً اظهار کردن

Environment (political/economic/social/legal environment)

محیط

Envisage (to be envisaged for/as envisaged in the Charter/as envisaged by/)

در نظر داشتن، پیش بینی کردن

Equal basis/terms (on equal basis/terms with)

مبنا / شرایط مساوی

Equality (equality before the law/full equality before the law/)

تساوی ، برابری

Equitable geographical distribution (based on equitable geographical distribution/with due regard for equitable geographical distribution/consideration being given to equitable geographical distribution/)

توزیع جغرافیایی منصفانه

Equity/as distinct from equality (equity and equality between men and women/)

انصاف، نصفت (متمایز از برابری)

Eradicate/eradication (eradication of poverty/eradication of apartheid/eradication of discrimination/)

ریشه کن کردن

Essential (essential requirements for/In this context, international cooperation is essential for the full implementation of social development programmes and actions – CD, p.12/To ensure that..., the following actions are essential. ...CD, p. 45/It is essential for social development that all human rights and...be promoted and protected through the following actions:...- CD, p. 51/)

ضروری، واجب، بسیار لازم

Establish (to establish a new or subsidiary body/to establish the necessary criteria for/to establish arrangements for/to establish conditions for/to establish priorities/Our challenge is to establish a people-centered framework for social development... - CD, p. 8/establish structures, policies, objectives and measurable goals to...- CD, p. 20/Requests the Secretary-General and the specialized agencies and bodies of the United Nations system to establish, where they do not already exist, focal points on women's issues in all sectors of the work of the organizations of the United Nations system. – GA res. 1985/108/)

تأسیس کردن، دایر کردن، بنیاد نهادن، برقرار کردن

Established (established practice/in accordance with established United Nations practice/in accordance with the established practice of the General Assembly/)

جا افتاده، مرسوم، مورد عمل

Evaluate/evaluation (to evaluate performance of / preliminary evaluation of requests/to evaluate the effectiveness of/)

ارزیابی کردن / ارزیابی

Event (in the event that/in the event of failure to/in any event/in any event not later than/In the event that any State submits a reservation to any of the articles of this Convention at the time of signature, ratification or accession, the Secretary-General shall communicate the text of the reservation to all States which are or may become Parties to this Convention....- GA res. 1952/640/)

صورت احتمالی، احتمال (چنانچه، در صورتی که، هر آنگاه که)

Exercise (to exercise rights or functions/effective or full exercise of rights/exercised through or by/as may be necessary for the exercise of/as may be necessary for independent exercise of functions/in the exercise of his rights and freedoms/Encouraging all members of the society to exercise their rights, fulfill their responsibilities and participate fully in their societies,...-CD, p. 99/These rights and freedoms may in no case be exercised contrary to the purposes and principles of the United Nations...- UDHR, Article 29/)

به کار بردن، اعمال کردن

Existing (existing international instruments/within existing resources/)

موجود، فعلی

Expedite/expeditious/expeditiously (expedite efforts to/expeditious processing of applications or requests/The Committee shall review such applications as expeditiously as possible so as to allow participation of the respective organization in the implementation phase of the conference....ECOSOC res. 1996/31)

با فوریت، با سرعت

Explore (explore new ways of/explore a variety of means for/)

جستجو کردن، کاوش کردن، بازبینی کردن، به جستجو برآمدن

Express/expression (to express/to express opinions to/to express satisfaction at/expression of opinion/)

ابراز کردن / ابراز

Extend (to extend/to extend assistance to/the assistance extended in accordance with/)

رساندن، شامل حال کردن

Extent (to an adequate extent/to the full extent of the law/to the extent necessary/to the extent consistent with/, to the extent possible,/to the maximum extent possible/The extent to which it is considered that the item lends itself to early and constructive action by the Council...- ECOSOC res. 1996/31/)

حد، مقدار، اندازه

F

Facilitate/facilitator

تسهیل کردن / تسهیل گر [اصطلاح خاص - کسی که هدایت بخشی از مذاکرات یا مشورتهای غیررسمی یک فرآیند مذاکراتی یا اجلاس را برعهده دارد و نتیجه تلاشهای خود را به رئیس فرآیند یا اجلاس گزارش می کند]

De facto/as opposed to de jure (de facto equality/de facto equality between men and women/Taking effective measures to bring to an end all de jure and de facto discrimination against persons with disabilities....-CD, p. 53/)

عملاً، بالفعل

Favourable (a favourable climate/more favourable terms/)

مساعد، مطلوب، سازگار، موافق

Favour (to favour/in favour of/...with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals... - GA res. 1966/2200 A/...in particular the decision on measures in favour of the least developed countries...-CD, p. 47/)

التفات، توجه، همراهی، طرفداری، (بنفع، به طرفداری از)

Feasible (feasible measures/take all feasible measures to/)

شدنی، قابل عملی

Feedback (feedback mechanism/)

باز خورد

Final/finalized (The final outcome of the conference/The preparatory process was finalized in..)

نهایی / نهایی شده

Finding (based on findings of/)

یافته

First and foremost (efforts to combat torture should, first and foremost, be concentrated on)

در درجه نخست

Follow-up process (as distinct from the preparatory process)

فرایند پیگیری (متمایز از فرایند مقدماتی)

Footing (on equal footing/on the same footing)

اساس، مبنا

Force (to come into force/to enter into force/entry into force/at the time of entry into force of/nor in force in/the present Convention shall come into force on/the present Convention shall cease to be in force as from/international agreements in force between them/)

قوه، تاثیر (به اجراء درآمدن، نافذ شدن)

Form (every form of/all forms of/various forms of/in all forms and manifestations/)

شکل

Formal/as opposed to informal (informal consultations/)

رسمی (در مقابل غیر رسمی)

Formal/as distinct from non-formal (formal and non-formal education/)

رسمی / متمایز از غیر رسمی (آموزش و پرورش رسمی و غیر رسمی)

Formulation (of new standards)

تنظیم، تدوین

Forum (forums/fora)

مجمع، محل اجتماع

Forward (to forward/to forward the report to/Requests the Secretary-General to prepare and forward to Governments suggestions that might serve as a guide for the preparation of reports by governments on a topical basis, and to prepare a brief summary of the reports on the same basis for the Commission on Human Rights... - ECOSOC res. 1956/624 B/)

فرستادن (به، برای)

Foster (foster policies/foster international cooperation in/foster dialogue between or among/fostering societies that are stable, safe and just...CD, p. 18/foster social integration or social harmony/)

پرورش دادن، ترویج کردن

Framework (in the framework of/within the framework of the strategy/framework for action/legal framework/within the framework of support to/a framework for international cooperation/within the framework of international cooperation/policy framework/)

چارچوب (در چارچوب ...)

Fulfill/fulfillment (to fulfill a responsibility or an obligation/fulfillment of the purposes/All Members, ...shall fulfill in good faith the obligations assumed by them...- Charter, p. 6/)

اجرا کردن، عملی کردن، برآوردن

Full/fully (the full report/the report in full/in summary form or in full/full extent of the law/the fullest extent of the law/full consideration of the matter/to be fully informed of/when the matter has been fully considered/)

کامل، تمام، جامع

Function (the functions of/generic functions/public functions/the function of the committee shall be/)

کارکرد

Functional (functional commissions of ECOSOC/)

کارکردی (کمیسیون‌های کارکردی اکوسوک)

Fund/Funding (to establish a new fund/funding the activities of/new funding/)

صندوق / تأمین مالی (ایجاد صندوق برای تأمین مالی ...)

Fundamental freedoms

آزادی‌های بنیادی

Furnish (to furnish information on or to/to furnish with/The Economic and Social Council may furnish information to the Security Council...- Charter, p. 39/To furnish each Member State not represented on the Commission with a brief indication of the substance of any communication concerning human rights... - ECOSOC res. 1947/75/)

آماده کردن، تهیه کردن، در اختیار قرار دادن

G

Geared to/towards (national policies and strategies geared to/policies that geared towards/)

معطوف به

Gender (gender-based/gender-based violence/gender perspective/to introduce gender perspective into relevant policies/promoting gender sensitivity/Integrating gender concerns in the planning and implementation of policies and programmes for the empowerment of women...-CD, p. 62/)

جنسیت (مبتنی بر جنسیت)

Global (global approach/global attention/global effort(s)/in a global effort/global drive/global application/global public goods/global social order/global environment/to be global in character/)

جهانی

Goal (goal of/)

هدف، مقصد

Good offices (to make its good offices available to/its good offices shall be made available to/)

مساعی جمیله

Grass-roots (grass-roots organizations/at the grass-roots level/)

مردمی، مربوط به عموم مردم

Ground (on the ground/impact on the ground/to have an impact on the ground/on the ground of religion or belief/)

در عمل، در واقع (تأثیر در عمل، تأثیر واقعی)

Grounds (on grounds of/on the grounds of/)

موجبات، اساس، پایه

Guide/guided (guided by the principles of the Charter of the United Nations/)

هدایت کردن، رهبری کردن

Guided (Guided by the fundamental and universal principles enshrined in the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights, - GA res. 1994/184)

هدایت شده توسط

Guarantee

ضمانت، تعهد

H

Handle (to handle/to handle complaints/to handle communications in accordance with/)

سرو کار داشتن با، بررسی کردن، مطالعه کردن، پرداخت به

Head of State or Government/heads of State and Government (,we gather as Heads of State and Government to recognize the significance of social development and human well-being for all – CD, p. 3)

رئیس دولت یا حکومت

Herein (To ensure that any person whose rights or freedoms as herein recognized are violated shall have an effective remedy,... - GA res. 1966/2200 A/)

در اینجا، در این (متن ، سند ...)

Hereinafter (hereinafter referred to as/There shall be established a Committee on the Elimination of Racial Discrimination – hereinafter

referred to as the Committee – consisting of... - GA res. 1965/2106 A/)

از این به بعد، بعد از این

Heretofore (mentioned or described heretofore/

پیشتر از این، سابقاً

Hinder/hindrance (...hinders the well-being of the ...-CD, p. 44/...and overcome hindrances to their full and effective participation in the world economy....-CD, p. 46/)

مانع شدن / ممانعت

Hope (Expressing the hope that international and national non-governmental organizations, universities, philanthropic foundations and other private groups will supplement this United Nations programme with similar programmes designed to further research and studies, the exchange of information and assistance in the field of human rights; - GA res. 1955/926)

امید، ابراز امیدواری کردن

Hold

برگزار کردن، منعقد کردن

Hold (to hold the trust of/we can continue to hold the trust of the people of the world only if we make their needs our priority. - CD, p. 8/)

برخوردار بودن از

Human rights (human rights and fundamental freedoms/ The United Nations human rights machinery / international human rights instruments / Universal Declaration on Human Rights)

حقوق بشر (حقوق بشر و آزادی‌های بنیادی / تشکیلات حقوق بشر ملل متحد / اسناد یا

ابزار بین‌المللی حقوق بشر / اعلامیه جهانی حقوق بشر)

Immediate/immediately (to put an immediate end to the practice of)

بلافاصله

Impair (Nothing in the present Covenant shall be interpreted as impairing the inherent right of all peoples to enjoy and utilize fully and freely their natural wealth and resources... - GA res. 1966/2200 A/)

آسیب زدن، مانع شدن

Impartial/impartiality (impartial authority/before an impartial authority/The members of the committee shall be independent persons whose competence and impartiality is beyond question. – ECOSOC res. 1970/1503/)

بیطرف / بیطرفی

Impede/impediment (,impedes the realization of social and economic development...-CD, p.44/removing legal impediments/)

بازداشتن، مانع شدن

Imperative (political imperative/moral imperative/it is imperative that/)

لزوم، قطعیت

Impetus (renewed impetus/)

باعث، انگیزه، مسبب

Implement/implementation (to implement a policy or programme/to implement the duties/to implement the decisions of.../)

اجرا کردن، انجام دادن

Implications (financial/ legal/political implications)

نتایج، آثار، ضمنیات

Importance/important (to be of importance/of the highest importance for/as a matter of importance/)

اهمیت / مهم

Improve/improvement (improve the quality of/improve the impact/improve the positive impact of/improve access to/)

بهبودی دادن، بهتر کردن

Inalienable (inalienable right)

انفکاک ناپذیر

Include (to include/to include a separate section on/to include in the agenda/)

شامل بودن، در برداشتن

Including (, including/including those../including through/including at the ...level/)

شامل، منجمله

Incorporate/incorporation (to incorporate/to incorporate in their regular work programmes/)

داخل کردن، جادادن، در برنامه آوردن

Incumbent (it is incumbent upon/on)

واجب، الزامی

Indicate/indication (to indicate/as indicated in/to indicate a need/The Committee shall transmit,...any reports from States Parties that contain a request, or indicate a need, for technical assistance, along with the Committee's observations and suggestions, if any, on these requests or indications. – GA res. 1989/25/)

دلالت کردن بر، حاکی بودن از، نشان دادن، نمایان ساختن، اشاره کردن بر (به)

Individual (as opposed to collective)

انفرادی (در مقابل جمعی)

Information/ information dissemination

اطلاعات / پخش اطلاعات

Informal/formal

غیر رسمی / رسمی (جلسات رسمی / غیر رسمی)

In-house (in-house capacity or coordination/in-house coordination among various divisions or departments/)

داخلی، درونی (مربوط به یک سازمان یا تشکیلات)

Innovative (innovative approaches/examine innovative approaches/)

ابداعی، ابتکاری، نو

Instance (in the first instance/The function of the Sub-Commission shall be, in the first instance, to examine... - ECOSOC res. 1946/9/)

وهله (در وهله نخست ...)

Institution (UN institutions/public institutions/)

نهاد

Instruct/instruction (to instruct/ Instruct the Secretary-General, after consultation with the bodies having special competence in this field, to appoint a small ad hoc committee of not more than five experts: - ECOSOC res. 1949/238)

دستور دادن / دستور العمل

Instrument (international instrument/legal instrument/international legal instrument)

سند، ابزار حقوقی

Instrumental

سودمند، مفید

Entail (to entail/to entail adverse consequences for/)

متضمن بودن، در برداشتن

Integral (to be an integral part of/to form an integral part of/)

جزء لازم (جزء لازم ... بودن)

Integrate/integration (integrate into/ integration of/social integration/integrated strategies/)

ادغام کردن، یکی کردن

Interact/interaction (with)

تعامل (با)

Inter-agency (inter-agency coordination/inter-agency meetings/)

بین نهادی (هماهنگی بین نهادی / جلسات با شرکت نهادهای مختلف) [اصطلاح خاص مربوط به نظام سازمان ملل]

Inter alia=among other things (the rules shall provide, inter alia, that/Reaffirm ...the importance of the effective realization of this right, as enunciated, inter alia, in the Vienna Declaration and Programme of Action,...- CD, p. 10/)

از جمله، ضمناً

Interests (basic rights and interests of/)

منافع

Interface (interface between/)

تعامل، هماهنگی

Intergovernmental (body/institution/The General Assembly, as the highest intergovernmental mechanism,...CD, p. 121/)

بین‌الدولی (هیئت / نهاد)

Interim/as distinct from permanent (an interim body/to establish an interim committee / interim arrangements/in the interim, / interim programme of measures and activities/)

موقتی (در مقابل دائمی)

International community

جامعه بین الملل

Interrelated (interrelated objectives / interrelated and mutually reinforcing objectives/)

مرتبط با هم

Introduce/introduction (to introduce new programmes or mechanisms/to introduce the new chairman/introduction of new technologies/to introduce arrangements/)

معرفی کردن، معمول کردن، باب کردن، مطرح کردن

Invite (Invites the Secretary-General to submit proposals to the General Assembly with a view to supplementing, if necessary, the Programme of Action for the Third Decade; - GA res. 1993/91)

دعوت کردن (از)

Invoke (Invoking the spirit of our age and the realities of our time which calls upon the peoples of the world and all States Members of the United Nations to rededicate themselves to the global task of promoting and protecting all human rights and fundamental freedoms so as to secure full and universal enjoyment of these rights, - VDPA)

فراخواندن، خواندن، استمداد کردن از، با استمداد از

Ipso facto (Latin) = by that very fact, by the very fact that (All Members of the United Nations are ipso facto parties to the Statute of the International Court of Justice....- Charter, p. 54/)

در نفس خود، بالفعل (عضویت قهری یا خود به خودی)

Issue (issues on the agenda/issues under consideration/issue paper/cross-cutting issues/)

موضوع

Issue (to issue a document/the documents issued by the committee/)

صادر کردن، منتشر کردن سند

Item (agenda item(s)/items in the agenda/cluster of items)

ماده (دستور کار)

J

De Jure /as opposed to de facto

قانونی، رسمی (در مقابل بالفعل ، عملی ، عملاً)

Jurisdiction (legal jurisdiction/under the jurisdiction of/under its jurisdiction/subject to their jurisdiction/)

حدود اختیار قانونی، قلمرو اختیار قانونی

K

Key (key areas/key components/key constituencies/key elements/key issues/)

کلیدی

L

Language (working or official languages of the United Nations)

زبان (زبانهای کاری یا رسمی ملل متحد)

Law (before the law/to be equal before the law/equal protection of the law/through law/existing laws/in accordance with applicable international or domestic law/under national or international law/All are equal before the law and are entitled without discrimination to equal protection of the law...UDHR, Article 7/)

قانون، حقوق

Lay/laid down (as laid down in/as may be laid down by the State/in accordance with the Purposes of the United Nations laid down in Article 1 of the present Charter...Charter, p. 45/)

مطرح کردن / مطرح شده

Legal (legal assistance/legal or other appropriate assistance/)

حقوقی

Legitimate/illegitimate

مشروع / نامشروع

Letter (letter and spirit of the Charter/The letter of this contract, as outlined in the ten commitments of the Declaration, ...- CD, p. v)

لفظ (لفظ قرارداد / لفظ منشور)

Level (at various or all levels/at the national level/at the international level/at both national and international levels/at the international level, as at the national level/)

سطح

Light (in the light of)

در پرتو، با توجه به

Line (in line with/in line with the relevant international instrument/)

مطابق، طبق

Limitation (due to/without any limitation due to)

محدودیت

Lobby

لابی، جلب حمایت کردن

M

Machinery (decision-making machinery/UN human rights machinery/international human rights machinery/national machinery for the implementation of human rights/national machinery for the advancement of women/cooperation among such machineries/)

تشکیلات، سازمان

Main (goal/objective/)

اصلی

Main organs or bodies (as opposed to subsidiary organs or bodies/the Main Committees of the General Assembly/the subsidiary bodies of the Economic and Social Council)

ارگان‌های اصلی

Mainstream / mainstreaming

جاری کردن، تعمیم دادن (جاری کردن یک موضوع یا رویه در مشی، برنامه ها و یا سیاست های یک سازمان [اصطلاح نسبتاً جدید در نظام سازمان ملل و فرآیندهای چندجانبه]

Mandate (the mandate of /as mandated by/in accordance with their mandates/)

شرح وظایف

Mandatory (as opposed to voluntary)

اجباری، الزامی (در مقابل داوطلبانه)

Manifestation (a manifestation of / the manifestation of / various manifestations/, in its many manifestations,/in all forms and manifestations/)

تجلی، تبلور، ظهور

Manner (in a manner that/in the most effective manner possible/in the manner set out in/in a manner consistent with/in an expeditious manner/in a suitable manner/in a manner conducive to/..., or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations/)

چگونگی، طرز، شیوه، طور

Matter (to be a matter of national or international concern/matters within the scope of/matters within the purview of/matters falling within its competence/matters related to/matters directly related to/matters relative to/cooperation in matters relating to/matters covered in the article or paragraph/matters mentioned in/matters of concern to/matters already disposed of/related matters/relevant matters/in respect of matters referred to.../of any matter of particular concern to/)

موضوع، امر، مطلب، قضیه، مسأله

May (may make a recommendation/The Economic and Social Council may make suitable arrangements for consultation with non-governmental organizations which are concerned with matters falling within its competence....- Charter, p. 41/Such arrangements may be made with international organizations and, where appropriate, with national organizations...- Charter, p. 41/)

می توان، می تواند، ممکن است

Means (all available means/all available means at the national level/within their means/by appropriate and active means/)

وسایل، امکانات (تمام امکانات موجود / درچارچوب امکانات / ...)

Measure (s) (take or adopt the necessary measures/to take effective measures/considering measures to/ specific measures/through such measures as/measurable targets/Taking measures, in cooperation with the international community, as appropriate, in accordance with ...-CD, p.51/Measures should also be taken at the national level, with international cooperation, as appropriate, in accordance with the Charter of the United Nations, to create conditions for...-CD, p.51/)

تدابیر (اقدامات)

Mechanism (appropriate mechanisms/)

مکانیزم، سازوکار

Meet (to meet the requirements of/)

برآوردن

Meet/meeting (to meet on a regular or periodic basis/The Committee shall normally meet for a period of ... - CEDAW, Article 20/The meetings of the Committee shall normally be held at United Nations Headquarters or at any other convenient place as determined by the Committee... - CEDAW, Article 20/)

تشکیل جلسه دادن، ملاقات کردن

Membership

عضویت

Mention (to mention/mentioned in/as mentioned in/)

ذکر کردن، اشاره کردن، نام بردن

Mindful (Mindful of the goal of the United Nations to promote and encourage respect for human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language or religion, as set out in the Charter of the United Nations and the Universal Declaration on Human Rights, ... - GA res. 1990/155)

متوجه، ملتفت، نگران

Mobilize/mobilization (to mobilize the resources/mobilized in a way that/mobilization of resources/resource mobilization structures or approaches/)

بسیج کردن، تجهیز کردن

Modality (operational modalities/develop an operational modality for/modalities of participation/)

چگونگی، شکل

Monitor/monitoring (to monitor/ monitoring the implementation of/monitoring mechanism or capacity or structures/)

نظارت کردن (بر)

Multilateral (as distinct from unilateral or bilateral)

چندجانبه (متمایز از یکجانبه یا دوجانبه)

Mutatis mutandis (Latin) = with the necessary changes/with due alteration of details

با اعمال تغییرات لازم

Must (as opposed to 'may' or 'can')

می‌باید، باید [موکد]

Mutual/mutually (mutual understanding/mutually reinforcing or supportive/mutually beneficial/)

متقابل

N

Nature (problems of social or economic nature/)

ماهیت، طبیعت

Necessary (as necessary/when necessary/where necessary/taking necessary steps/taking all necessary steps or measures/to the extent necessary/)

لازم

Need (in case of need/shall in case of need/the urgent need to)

نیاز

Network/networking

شبکه / برقراری ارتباط شبکه ای

Negotiate/negotiation

مذاکره کردن

Nominate /nomination (to nominate somebody/to submit a nomination/persons nominated by States Parties/Each State Party may nominate one person from among its own nationals.... – CEDAW, Article 17/)

معرفی کردن (برای تصدی یک سمت)

Non-discrimination (principle of non-discrimination)

عدم تبعیض

Non-governmental organizations (NGOs) / as distinct from Governmental organizations/Intergovernmental organizations

سازمانهای غیردولتی (متمایز از سازمانهای دولتی یا سازمانهای بین‌الدولی)

Norms/normative (norms and standards/a normative framework)

هنجارها / هنجاری

Notably (notably in/most notably in/...States Parties undertake to...guarantee the right of everyone, without distinction as to race, colour, or national or ethnic origin, to equality before the law, notably in the enjoyment of ... - GA res. 1965/2106 A/)

بویژه، خصوصاً

Note (to note with concern/to take note of/note should be taken of/)

توجه کردن، ملاحظه کردن، در نظر گرفتن

Note (Noting the establishment of the fund for the development of indigenous peoples of Latin America and the Caribbean as one kind of support for the objectives of the Year, - GA res. 1994/133 / Taking note of the recommendation of the World Conference on Human Rights, held at Vienna from 14 to 25 June 1993, that an international decade of the world's indigenous people should be proclaimed, - GA res. 1993/133)

با توجه به، با ملاحظه، با در نظر گرفتن

Notice (to notice/to notice with appreciation/it has been noticed with appreciation that/)

ملاحظه کردن، مدنظر قرار دادن

Notify/notification (notify in writing/notification in writing/by means of a notification in writing/

اعلام کردن، اطلاع دادن به

Notwithstanding (notwithstanding the provisions of/)

با وجود اینکه، علی‌رغم

Null and void (to consider/deem null and void)

باطل و بی اثر، از درجه اعتبار ساقط

O

Object/objection (to object to/any party which objects to/)

اعتراض کردن / اعتراض

Objective/s (objectives and purposes/objectives of the plan/)

هدف

Objective (of an objective character/)

عینی، واقعی

Obligation/obligatory (to assume or accept an obligation/to carry out an obligation/)

تعهد، التزام / التزام آور

Observe / observance (to observe / should be strictly observed / observance of / Promote universal respect for, and observance and protection of, all human rights and fundamental freedoms for all – CD, p. 10/)

رعایت کردن، مراعات کردن

Observe (observing that, in accordance with the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, States particularly condemn racial segregation and apartheid and undertake to prevent, prohibit and eradicate all practices of this nature in territories under their jurisdiction, - GA res. 1973/3068)

ملاحظه کردن، مشاهده کردن (با ملاحظه ...)

Observations (the observations of the report/It may communicate its observations on these reports to the General assembly...Charter, p. 39/)

ملاحظات

Obstacles (obstacles to/elimination of obstacles to/to overcome obstacles to/to identify obstacles to further progress/)

مانع / موانع

Obtain (to obtain a report from/to obtain a report on/The Economic and Social Council may take appropriate steps to obtain regular reports from the specialized agencies....- Charter, p. 39/)

بدست آوردن، نایل شدن به

Office (to hold office/the term of office of/)

شغل، مقام، مسئولیت

Officer = member of a bureau or governing structure (to elect officers for the committee/The Committee shall elect its Chairman and other officers as necessary...- ECOSOC res. 1996/31/The Committee shall elect its officers for a term of two years... - CEDAW, Article 19/)

متصدی، عضو هیئت رئیسه

Official/as opposed to unofficial (official documents of the conference/meeting as distinct from the documents circulated by governments or NGOs)

رسمی / غیر رسمی (اسناد رسمی)

Operation (to put into operation a programme to/)

بهره برداری، به جریان انداختن، بکار اندازی

Operative (operative part of the resolution)

اجرایی (بخش اجرایی قطعنامه)

Optional (protocol/optional communication procedures)

اختیاری

Order (alphabetical order/to prepare a list in alphabetical order/)

ترتیب (ترتیب الفبایی)

Order (in order to/in order to seek/in order to assist/in order to achieve/in order further to achieve the purposes of/)

برای اینکه، تا اینکه، تا

Order (call to order/the chairman called the meeting to order/)

شروع جلسه را اعلام کردن (توسط رئیس جلسه)

Organization/organizational (organizational session/organizations sessions of the Economic and Social Council/)

تشکیلات - سازمان / تشکیلاتی - سازمانی

Outline (an outline of/the outlines of/ as outlined in/)

رئوس مطالب، طرح مختصر، نکات عهده

Outcome (final outcome of the conference)

نتیجه، سند نهایی

Overriding (goals/objectives)

فراگیر، غالب

Oversee (The Economic and Social Council, in the context of its role under the Charter of the United Nations vis-à-vis the General Assembly and in accordance with the Assembly resolutions 45/264, 46/235 and 48/162, would oversee system-wide coordination in the implementation of the Summit outcome and make recommendations in this regard. ...CD, 122/)

نظارت کردن بر

P

Paper (issue paper/non-paper/)

نوشته یا مطلب موضوعی (non-paper نوشته / گزارش غیر رسمی است که می تواند بعنوان مبنای مذاکره قرار گیرد)

Paragraph/subparagraph – para/sub-para

پاراگراف / پاراگراف فرعی (بند / بند فرعی)

Paramount (of paramount importance/paramount consideration/States Parties that recognize and/or permit the system of child adoption shall ensure that the best interests of the child shall be the paramount consideration... - GA res. 1989/25/)

والا، برتر

Partner/partnership (in partnership with/based on partnership between or among/)

شریک (در مشارکت با)

Participate/participation (participate in decision-making/participate fully in/participation in political processes/participation in social and cultural life/)

مشارکت

Particular / particularly (particular consideration / in particular / with particular respect to / particularly through / making particular efforts / particularly in developing societies / particularly women and children / to be particularly vulnerable to/)

مخصوص، ویژه، خاص، بخصوص

Party (State Party/States Parties/Contracting Party or Parties/negotiating party)

طرف (دولت عضو یا متعاقد / دولتهای متعاقد / طرف مذاکره)

Pending (pending issues or matters/)

بلا تکلیف (موضوعات بلا تکلیف، موضوعاتی که هنوز حل و فصل نشده اند)

Pending (the achievement of the objectives of)

تا زمان، تا زمانی که، در خلال، طی

Perform (to perform certain functions/to perform services/to perform public or private functions/to perform services at the request of/It shall perform such other functions as are specified elsewhere in the Charter...- Charter, p. 40/)

انجام دادن، بجا آوردن، اجرا کردن، ایفاء کردن

Performance (effective performance/effective performance of the functions of/while in performance of Committee duties/)

اجرا، انجام، ایفاء

Perpetuate / perpetuation (to perpetuate the gap between / the gap between...would be perpetuated/)

دائمی کردن، باعث ادامه چیزی شدن

Persist (to persist/denial of human rights still persists/)

ادامه یافتن، استمرار داشتن

Persuade (Persuaded of the importance of taking measures to ensure system-wide co-ordination within the United Nations in order to develop comprehensive and integrated approach to the issues which are crucial to the advancement of women, - GA res. 1985/108)

ترغیب کردن

Pertain/pertaining (to pertain to/)

مربوط بودن به

Pertinent (to the extent possible and pertinent/on the basis of all pertinent information/)

مربوط، درخور، متناسب، شایسته، مقتضی

Place (to place particular or special emphasis/to place focus on/Placing ... at the center of .../policies and programmes put in place to/)

نهادن، قرار دادن

Pledge (they pledged to/The Contracting Parties pledge themselves/All members pledge themselves to take joint and separate action...- Charter, p. 35/)

الزام، تعهد

Plenary (plenary session/to address the plenary session)

عمومی (جلسه عمومی / اصلی)

Policy (policy-setting / policy-making / policy-oriented / policy development / policy development capacity / policy-relevant / policy-relevant advice / provision of policy-relevant advice / policy framework/)

سیاست، مشی / سیاست گذاری

Position (to take a position/positions of /positions taken by)

موضع (اتخاذ موضع کردن)

Positive (positive approach / positive role / to make a positive contribution to/)

مثبت، قطعی، واقعی

Possible/possibility (if possible/the highest possible standard/wherever possible/at the earliest possible time/as far as possible/)

ممکن / امکان

Practice (practices/the usual practice/in accordance with the usual practice/best practices/persistent practices of/to engage in any practice of discrimination against/)

رویه، روش، نحوه عمل

Practice (to put into practice the provisions of/)

به اجرا درآوردن، اجرا کردن

Preamble (Preamble to the Charter/Preamble of the Charter /the pre-ambular part of the resolution/)

مقدمه (بخش مقدماتی قطعنامه)

Preceding (during the preceding period or ...years/)

پیشین، قبلی

Preferably (preferably by the year.../)

ترجیحاً

Preference (giving preference/ giving preference, wherever possible, to...CD, p. 117/)

ارجحیت، رجحان

Prejudice (without prejudice to/without prejudice to other procedures for settling disputes or complaints/to be prejudicial to/practices prejudicial to the welfare of children/The provisions of this article are without prejudice to the responsibilities of the Committee under... - GA res. 1966/2200 A/States Parties shall protect the child against all other forms of exploitation prejudicial to any aspect of the child's welfare. – GA res. 1989/25/)

زیان، ضرر، خسارت (بدن آنکه ... تأثیر گزارد، بدون آنکه ... موجب تضییع حق گردد)

Prepare/preparation (prepare a draft/prepare a plan/preparation of an action plan/in preparing its report/Requests the Secretary-General to prepare for the Council a document containing the texts of (or extracts from) decisions taken by United Nations bodies which contain any relevant provisions... - ECOSOC res. 1966/1102/)

تهیه کردن / تهیه

Preparatory process

فرایند مقدماتی

Prerequisite (essential prerequisites/)

لازمه، شرط لازم

Prerogative (within their prerogatives/The granting, suspension and withdrawal of consultative status, as well as the interpretation of norms and decisions relating to this matter, are the prerogative of

Member States exercised through the Economic and Social Council and its Committee on Non-Governmental Organizations....- ECOSOC res. 1996/31 /)

حق / حق ویژه، امتیاز ویژه

Present/presentation (making an oral presentation as opposed to circulating a written statement)

ارائه کردن، ارائه

Preside (over)

ریاست کردن (بر)

President (President of the General Assembly/President of the Economic and Social Council/President of the Summit/President of the Conference)/ as distinct from Chairman (Chairman of the Main Committees of the General Assembly/Chairman of the Summit's Main Committee/Chairman of the Preparatory Committee/)

رئیس (متمایز از لغت Chairman، اگر چه در فارسی معادل هردو لغت یکی است)

Prevent/prevention of

جلوگیری کردن

Primary (primary responsibility to have the primary responsibility for / y / primary purpose/)

عمده، مهم، اصلی، اساسی

Principal (principal actors/principal activities/principal legal systems/)

اصلی، اساسی

Principle(s)

اصول

Prior (prior to/ prior to the beginning of/prior consent of/with the prior consent of/)

پیش از

Priority (a priority theme/as a matter of priority/on a priority basis/particular priority should be placed on/to be given high priority/assign a higher priority to/priority be given to/to give priority attention to/to prioritize/, to enable society to prioritize the struggle against poverty, while focusing attention on progress or failure in the

pursuit of defined goals and targets...- CD, p. 64/Giving priority at the national and international levels to...-CD, p. 81/)

اولویت

Priority task of/for

وظیفه (کار) واجد اولویت

Proactive (a proactive attitude or approach / taking proactive measures/)

معطوف به آینده، بانگاه به آینده، مثبت انگارانه

Problem (economic and social problems/problems of economic, social, cultural or humanitarian nature/)

مشکل، مسأله

Problem-solving

حل مشکل

Proceed (to proceed with/he was requested to proceed with the arrangements for/)

اقدام کردن، عملی کردن، مبادرت کردن به

Proceedings (proceedings of a session or meeting/the proceedings of the General Assembly/)

صورت مذاکرات / صورت جلسه

Procedure / procedures (rules of procedure / procedural matters / procedural aspects/the procedures to be followed/in accordance with such procedure as are established by law/)

رویه / موضوعات رویه‌ای

Process (decision-making process)

فرایند (تصمیم‌گیری)

Proclaim (to proclaim/Proclaims the following Declaration on the Right to Development: - GA res. 1986/128/)

اعلام کردن، اعلامیه صادر کردن

Proclamation (Proclamation of Tehran)

اعلامیه

Programme of Action (Vienna Declaration and Programme of Action)

برنامه عمل

Prohibit/prohibition of

ممنوع ساختن، منع کردن

Promote/promotion (to promote respect for human rights/promote greater harmony in or among/promote changes in attitudes, structures, policies, laws and practices in order to...- CD, p. 20/)

ارتقاء دادن، پیش بردن، ترویج کردن

Proper (proper channels/proper mechanisms/The Secretary-General is requested to make the present resolution widely known, through proper channels, to facilitate the involvement of non-governmental organizations from all regions and areas of the world...- ECOSOC res. 1996/31/)

شایسته، مناسب، صحیح، متناسب، بجا

Propitious (propitious conditions/to contribute to the establishment of circumstances propitious to/)

مناسب، مساعد، بموقع

Proposal (to make a proposal/)

پیشنهاد (پیشنهاد دادن)

Protection (protection of the law/to be entitled to equal protection of the law/)

حمایت، حراست، حفاظت

Protections (...benefit from the protections provided by relevant national and international instruments,...- CD, p. 17/)

حمایت ها، تأمینات، (برخورداری از حمایت های پیش بینی شده در ابزارهای حقوقی

ملی و بین المللی)

Protocol (Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights/Protocol Additional to the Geneva Convention of 12 August 1949/)

پروتکل، مقاوله نامه

Provide/provision (provide an environment that.../provide support for/providing, on a sustainable basis, /as may be provided by/as provided for in.../to provide expert advice on/provision of/Providing all people, in particular the vulnerable and disadvantaged in society,

with the benefit of an independent, fair and effective system of justice,...-CD, p.53/)

فراهم کردن، تأمین کردن، پیش بینی کردن

Provided (as provided in or by/except as provided in/as shall be provided in the relevant rules of procedures/)

پیش بینی شده

Provided (provided that/provided that such arrangements/)

به شرط اینکه

Provides (The amended Article 27 provides that...- Charter, p. iii/)

فراهم کردن، تأمین کردن، پیش بینی کردن

Provisional (provisional agenda/provisional arrangements/)

موقت (دستور کار موقت)

Provisions (provisions of a resolution/provisions of an international instrument/provisions of a paragraph/)

مفاد (مفاد قطعنامه / بیانه / پروتکل / کنوانسیون ...)

Purpose (purposes of the United Nations/for the purposes of the present Convention/for the purpose of ensuring/for the purpose of consultation/for the sole purpose of/)

مقصود

Pursuance (in pursuance of/in pursuance of the mandates given to them by/in pursuance of their respective mandates/)

تعاقب (پیرو ...)

Pursuant (pursuant to/pursuant to resolution.../pursuant to its resolution/)

متعاقب

Pursue (pursue the goal of/Pursue such mechanisms and measures as are necessary and appropriate in particular regions or sub-regions...- CD, p. 32/)

تعقیب کردن، دنبال کردن

Purview (to fall within the purview of/falling or coming within its purview/)

حدود، حدود صلاحیت

Put (to put into practice/to put a stop to/)

نهادن، گزاردن (به عمل درآوردن، به انجام رسانیدن، متوقف ساختن)

Q

Question (the question of apartheid/on the question of apartheid/the question of the violation of human rights and fundamental freedoms)

مسأله، قضیه

Quorum (It shall be subject to quorum rule / ...member shall constitute a quorum/At that meeting, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum,... - CEDAW, Article 17/)

حد نصاب (قانونی)، حداقل تعداد لازم اعضاء برای رسمیت یافتن جلسه

R

Range (range of possibilities/range of policies and programmes/)

گستره، دامنه

Ratify/ratification (to ratify an international instrument/instrument of ratification/to be subject to ratification/at the time of ratification/the present Convention shall be ratified/)

تصویب قانونی (تصویب توسط نهاد قانونگزاری، مرحله پس از امضاء توسط نماینده سیاسی)

Reaffirm/reaffirming (reaffirming the right of self-determination of all peoples – CD, p. 10/ Reaffirming their commitment to the purposes and principles contained in the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights, - VDPA)

تایید مجدد، مجدداً تایید کردن

Realize/realization (realization of/)

تحقق یافتن، عملی کردن

Realize (realizing that the individual, having duties to other individuals and to the community to which he belongs, is under a

responsibility to strive for the promotion and observance of the rights recognized in the present Covenant, - GA res. 1966/2200 A)

دریافتن (با این دریافت که ، یا این درک که ...)

Reason (by reason of/by reason of acts or omissions/)

دلیل (به دلیل، بخاطر)

Recall/recalling (Recalling its resolution.../ Recalling the Preamble to the Charter of the United Nations, in particular the determination to reaffirm faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person, and in the equal rights of men and women and of nations large and small, - VDPA)

یادآوری کردن (با یادآوری)

Recognize/recognition (recognize that/recognized by/to be of recognized standing/full recognition of/wider recognition of the need to respect human dignity, ...- CD, p. 95/in recognition of/In recognition of the intergovernmental nature of the conference and its preparatory process, active participation of non-governmental organizations therein, while welcome, does not entail a negotiating role. - ECOSOC res. 1996/31/ Recognizing that all human rights and fundamental freedoms are indivisible and interrelated and that the promotion and protection of one category of rights should never exempt or excuse States from the promotion and protection of another, - GA res. 1990/155)

شناسایی کردن، شناختن، تصدیق کردن (با تصدیق اینکه ...)

Recommend/recommendation (to recommend/make recommendations with respect to/on the recommendation of/to make recommendations thereon/to make recommendations as to/as recommended by/ Recommends that the specialized agencies continue to develop their technical assistance activities with a view to aiding Member States to further the effective observance of human rights; - GA res. 1955/926)

توصیه کردن / توصیه

Recourse (to have recourse to/having recourse to other procedures for/)

توسل، التجاء، متوسل شدن به، ملتجی شدن به

Refer (to refer/to refer the matter to/The Committee shall deal with the matter referred to it in accordance with... - GA res. 1965/2106 A/to have the right to refer the matter to/)

ارجاع کردن، رجوع کردن، عطف کردن

Reference (to make reference to/with reference to/with particular reference to/)

ارجاع، عطف (با عطف ویژه به)

Refrain/refraining (to refrain/shall refrain from/...refraining from any unilateral measure not in accordance with international law and the Charter of the United Nations...-CD, p.44/)

خودداری کردن، اجتناب کردن

Regard (in regard to/as regards/with regard to/having regard to/regard shall be given to/)

توجه

Regard (to be regarded as/should not in itself be regarded as/)

دانستن، به حساب آوردن

Regard (Having regard to articles 5 of the Universal Declaration of Human Rights and article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights, both of which provide that no one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, - GA res. 1984/46)

با توجه به، با عنایت به

Regardless of

بدون توجه به

Regret (Regrets that some of the activities scheduled for the Second Decade to Combat Racism and Racial Discrimination have not been implemented because of lack of adequate resources; - GA res. 1994/91)

تأسف، تأسف خوردن، متأسف بودن از

Reinforce/reinforcing (to reinforce/mutually reinforcing/mutually reinforcing objectives/interrelated and mutually reinforcing/We are deeply convinced that economic development, social development and environmental protection are interdependent and mutually reinforcing components of sustainable development, - CD, p. 3)

تقویت کردن

Reiterate (Reiterates its belief that the reporting system is not only a source of information, but also a valuable incentive of Governments' efforts to protect human rights and fundamental freedoms and to the implementation of the Universal Declaration of Human Rights, the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples and the Declaration on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination; - ECOSOC res. 1965/1074 C)

مجدداً تاکید کردن

Relate/relating to (including those relating to/policies that relate to/..., which relates to/)

مرتبط با

Relevance (of relevance to/issues or questions of relevance to/)

ربط، ارتباط، مناسبت

Relevant (actors / documents / literature / provisions / international instruments / relevant provisions of / policy-relevant / policy relevant advice/to offer policy-relevant advice/)

مربوط، مربوطه

Relevant to (... shall conform to fundamental standards relative to such rights set forth in the Charter... - ECOSOC res. 1946/9/)

مربوط به

Remarks (remarks made by/, bearing in mind the remarks and concrete recommendations made during the debate... - GA res. 1985/108/)

اظهار نظرات، نظرات

Remove/removing/removal (, removing economic and socio-cultural barriers to the exercise of the right to education...-CD, p. 53/, including measures to remove structural barriers that...-CD, p. 59/the removal of obstacles to/removing obstacles faced by/)

رفع کردن، از میان برداشتن

Render (to render / to render assistance to / to render appropriate assistance to/)

بجا آوردن، انجام دادن، ارائه دادن

Renew (Renews its invitation to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization to expedite the preparation of

teaching materials and teaching aids to promote teaching, training and educational activities on human rights and against racism and racial discrimination, with particular emphasis on activities at the primary and secondary levels of education, - GA res. 1994/91)

تجدید کردن

Replicate / replication (to replicate a model / models that could be replicated/)

معادل یا جور چیزی را ساختن

Report (to report/to report on/to report thereon/to report in full/to report the findings of / to report on the progress of / to report annually or on a regular basis / to report, through..., to/to report on measures taken to implement the present resolution/such proposals and...shall be reported to/)

گزارش دادن (به)

Report (summary report/to furnish a report to/to furnish a report on/progress report/to report through/the report requested by/)

گزارش

Represent (to represent/to be represented/ shall be entitled to be represented at the consideration of the report/

نماینده‌گی کردن، نماینده بودن، نمایندگی داشتن

Representative (authorized representative/to designate authorized representatives/representative body/representative structure/)

نماینده، مبتنی بر نمایندگی

Request (...is requested to/the Secretary-General is requested to/requested from/reports also requested on/ Requests the High Commissioner to report annually on his/her activities, in accordance with his/her mandate, to the Commission on Human Rights and, through the Economic and Social Council, to the General Assembly, - GA res. 1993/141)

درخواست کردن، خواستار شدن

Request (on request/upon request/ upon the request of/at the request of/at their request/the request made by/)

درخواست، خواسته (برحسب درخواست ... ، به درخواست ...)

Require (to require immediate or urgent attention/particular efforts are required by/as occasion may require/as required by circumstances/if required/The goal of full employment requires that...-CD, p. 79/ We also acknowledge that these countries, which are undergoing ...transformation,... require the support of the international community/Other countries that are undergoing...transformation require the support of the international community as well – CD, p. 7/The goals and objectives of social development require continuous efforts to...- CD, p. 8/The promotion of..., as a basis for social development, requires the following actions....- CD, p.44./International support for the formulation of national strategies for social development will require actions by...-CD, p.113/)

لازم داشتن، مورد نیاز بودن، مستلزم بودن، ایجاب کردن

Requirements (meeting the requirements of/to meet appropriate requirements/institutional requirements/requisite requirements/At all levels of implementation, the crucial and essential requirements are:...- CD, p.111/)

لوازم، احتیاجات، شرایط

Requisite (requisite requirements/to take requisite implementation of/)

لازمه، شرط لازم

Reservation (resort to reservation/to enter or lodge or submit a reservation to/reservations made by/to avoid the resort to reservations/to formulate any reservations as precisely and narrowly as possible/, taking into account the reservations and declarations made at that Conference, ...- CD, p. 71/...the avoidance, as far as possible, of the resort to reservations to,...- CD, p. 21/A reservation incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted... - CEDAW, Article 28/)

تحتفظ، حق شرط (توسل به تحتفظ، اعلام تحتفظ)

Resolution (the General Assembly resolution/the resolution adopted by the Economic and Social Council/the committee adopted the resolution by consensus – without a vote/)

قطعنامه

Resolve/resolution (to resolve a dispute or conflict/dispute resolution/conflict resolution/)

حل و فصل کردن (حل و فصل اختلاف / مناقشه)

Resolve (Resolves to give members of the Sub-Commission on Prevention of Discrimination and Protection of Minorities, with respect to communications dealing with discrimination and minorities, the same facilities as are enjoyed by members of the Commission on Human Rights under the present resolution; - (ECOSOC res. 1959/728 F)

عزم کردن تصمیم داشتن به

Resort (resort to/resort to force/as the last resort/as the measure of last resort/)

توسل، متوسل شدن به (توسل به زور)

Resources/as distinct from sources (financial resources/material or human resources/resources allocated to/)

منبع / منابع (متمایز از منشاء، source)

Respect (with respect to/with special respect to/with particular respect to/especially with respect to/particularly with respect to/in respect of/in this respect/in particular with respect to/in respect of/in respect of matters/)

توجه، مناسبت

Respect (respect for recognized principles of international law/universal respect for human rights and fundamental freedoms/with full respect for national sovereignty and territorial integrity/full respect for applicable international instruments/)

احترام به (برای)

Respective (within their respective mandates)

مربوطه، به ترتیب، مربوط به خود

Responsibility (to be under a responsibility to/collective responsibility / discharge of responsibility/assuming responsibility/to have the primary responsibility for/respective responsibilities of/Once considered the exclusive responsibility of national Governments, these problems are now of global scale and require global attention. – CD, p. v./shared responsibility/,encouraging all human persons to take responsibility for development, individually and collectively,...-CD, p.52/)

مسئولیت

Review (to review/keeping under review/review periodically/shall be reviewed periodically in the light of/to review national legislation against international standards/Governments are invited to review their national legislation against the standards of the Universal Declaration of Human Rights and other declarations and instruments of the United Nations relating to human rights... - GA res. 1965/2081, Annex II B/)

مرور کردن، مرور

Review and appraise/ review and appraisal (Further requests the Secretary-General, in preparing the note on the integrated reporting system for periodic review and appraisal of progress in the advancement of women for submission to the Commission on the Status of Women...- GA res. 1985/108/)

مرور و ارزیابی کردن

Revise/revision (revised text or draft/)

اصلاح کردن (متن یا پیش نویس)

Right (to have a right/to have the right to/everyone has the right to/)

حق

Rights (human rights/applicable rights/enjoyment of applicable rights set forth in/)

حقوق، جمع حق (حقوق بشر) / متمایز از حقوق به معنای قانون

S

Satisfaction (to note with satisfaction/to express satisfaction at or about/to explain to the satisfaction of/)

رضایت

Satisfactory/unsatisfactory (the human rights situation throughout the world is satisfactory or unsatisfactory/)

رضایت بخش، کافی، قانع کننده

Scale (on a national or global scale/)

مقیاس

Scope (national, regional and international scope/within the scope of/as fall within the scope of their activities/falling within the scope of their activities/)

میدان عمل، حدود عمل، برد

Seek (to seek membership in/to seek consultative status with ECOSOC/non-governmental organizations seeking accreditation/)

طلب کردن، خواستار شدن، در طلب بودن، طلبیدن

Set forth (provisions set forth in the instrument/as set forth in/Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration,...- UDHR, Article 2/)

درج کردن، تعیین کردن، مشخص کردن یا شدن

Shall /as distinct from "will"(shall be responsible for/shall conform to/)

بایست، باید (متمایز از فعل معین آینده)

Sign/signature (signing of an international instrument/The Charter of the United Nations was signed on 26 June 1945,...Charter, p. iii/to be open for signature/at the time of signature/)

امضاء کردن

Significance (of significance/matters of significance to/of particular significance/of equal significance/)

اهمیت، قدر

Significant (a significant role/significant roles of/)

مهم، حائز اهمیت، قابل توجه، عهده

Situation (political, economic and social situation/human rights situation/work situations/situation analysis/)

وضعیت

Societal (as distinct from social/ societal actors – CD, p. v)

وابسته به اجتماع / متمایز از اجتماعی

Solemn/solemnly (to take solemn oath/to make solemn declaration/Every member of the Committee shall, before taking up his duties, make a solemn declaration in open committee that he will perform his functions impartially and conscientiously... - GA res. 1966/2200 A/)

جدی، مهم، خطیر، رسمی (بطور رسمی و باجدیت، سوگند رسمی خوردن)

Solidarity

همبستگی

Sources (major sources of/funding sources/)

منبع ، منشاء

Specialized agency (of the United Nations)

کارگزاری تخصصی

Specific (specific responsibilities/specific responsibilities to be undertaken by/at the request of/upon the specific request of/The specific powers granted to the Security Council for the discharge of these duties are laid down in ...- Charter, p. 19/)

ویژه، مخصوص، معین

Specifically (specifically,/specifically called for/specifically as regards/)

بطور ویژه، بالاخص

Specificity / specificities (national specificities / in accordance with national specificities/)

ویژگی

Spirit (the spirit of friendship and partnership/in the spirit of understanding and international cooperation/the spirit of the Summit's agreement – CD, p. v/in a spirit of consensus and international cooperation – CD, p.12/)

روح، روحیه

Sponsor/sponsorship, co-sponsor (to sponsor/to sponsor a draft resolution/to co-sponsor a draft resolution/sponsorship of draft resolutions/Each State Party undertakes not to sponsor, defend or support racial discrimination by any persons or organizations... - GA res. 1965/2106 A/)

حامی، حمایت کننده (از قطعنامه ای حمایت کردن / از اجلاس یا برنامه ای حمایت کردن)

Stakeholder(s)

طرفهای ذینفع / ذیعلاقه [مفهوم نسبتاً جدید درمتون بین المللی / چند جانبه]

Standard (standards as contained or enshrined in international instruments/)

معیار

Standard-setting

معیارسازی، تدوین و تنظیم معیار

Status (legal status/consultative status/marital status/status of the consideration of the matter/)

جایگاه، مقام

Step (to take steps/to take positive steps/to take resolute steps/to take all the necessary steps/by such steps as/further steps which need to be taken/to decide upon the steps/shall decide upon the steps/steps to be taken in respect of such a request/)

گام

Streamline (streamlined procedures/)

جمع و جور کردن، اصلاح کردن، کوچک کردن

Stress (Stressing the importance of further development and implementation in practice of the principles of the protection of human rights laid down in the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights, the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and peoples and the Declaration on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, - GA res. 1965/2081)

تأکید کردن (با تأکید بر)

Strive (strive to ensure/)

تلاش کردن، کوشیدن، جدو جهد کردن

Structure

ساختار

Subject (to choose a subject for/in the choice of subjects/)

موضوع (انتخاب کردن یک موضوع)

Subject to (subject to the consent or approval of/subject to the following or certain conditions/subject to the relevant provisions of/will or shall be subject to the provisions of/subject to no other

limitations or considerations other than those.../to be subject to quorum rule/subject to available resources/)

موکول به، منوط به

Subjected to (to be subjected to/to be subjected to torture or discrimination/to be subject of serious study or review/)

در معرض قراردادن یا گرفتن، تحمیل کردن به، شامل حال ساختن

Submit/submission (to submit a statement or a report or a proposal... to/to submit a reservation to/as submitted by/the evidence submitted by ...concerning/the report was submitted to...under Article...of.../to submit a written statement/oral or written submissions/)

ارائه یا تسلیم کردن

Subsequent (subsequent reports/subsequent to/further measures to be taken subsequent to/)

بعدی

Subsidiary/subsidiary bodies as distinct from main bodies (subsidiary bodies of ECOSOC/Such subsidiary organs as may be necessary may be established in accordance with the present Charter...- Charter, p.10/The General Assembly may establish such subsidiary organs as it deems necessary for the pursuance of its functions...- Charter, p.17/)

فرعی، تابعه، کمکی (نهادهای فرعی متمایز از نهادهای اصلی)

Substance / substantive (substantive argument / substantive session/ annual substantive session of the Economic and Social Council/ substantive secretariat of the Commission/substantive preparations for the conference/)

جوهر، محتوی / محتوایی

Substantial (substantial improvement in/substantial contribution to/)

عمده، اساسی، مهم، قابل توجه، واقعی

Sufficient (sufficient data or information/Reports shall also contain sufficient information to provide the Committee with a comprehensive understanding of the implementation of the Convention in the country concerned. – GA res. 1989/25/)

کافی، مکفی

Suggest/suggestion (to suggest/to make a suggestion/the committee may make suggestions/Such suggestions and general

recommendations shall be included in the report of the Committee together with comments, if any, from States Parties... - CEDAW, Article 21/)

پیشنهاد دادن، پیشنهاد کردن، اظهار کردن

Summary/summarize (summary report/in summary form/a brief summary/to summarize the recommendations/)

خلاصه، خلاصه مطلب

Summit (the UN Millennium Summit/ World Summit on Social Development/World Conference on Human Rights)

اجلاس سران

Supply (to supply/to supply information to/the information supplied to/to supply information on/to supply with/)

تهیه کردن، رساندن، تأمین کردن، برآوردن

Supportive (supportive laws and/or administrative measures/)

پشتیبانی کننده، حامی، مساعد

Sustained (sustained efforts/sustained action is required to/sustained effort for the implementation of/)

مداوم، مستمر، پایدار

Synergy (potential synergies/develop synergies with/enhance synergies in/The Council, at its substantive session of 1995, should be invited to review the mandate, agenda and composition of the Commission for Social Development , including consideration of the strengthening of the Commission, taking into account the synergy with other related commissions and conference follow-up. ...CD, p.122/)

اشتراک مساعی، یاری، مددکاری

Systematic (systematic analysis or approach/systematic violation of human rights/)

نظام مند، مرتب، منظم

System-wide (system-wide activities/system-wide reforms / system-wide mechanisms/)

در سطح کل سازمان، فراگیر

I

Tangible/as distinct from concrete (tangible results/)

محسوس، ملموس

Target (as distinct from goal / aim / objective) / target-oriented/ measurable targets / to set a target / programmes targeted to those in need/target date/...by a target date to be specified/measurable targets/by each country in its national context...-CD, p.59/)

نشانه، هدف، هدف مشخص (کمی)

Task (it is our task to/the tasks that lie ahead/)

کار، وظیفه، امر مهم، تکلیف

Term (the term “discrimination” shall mean.../)

اصطلاح، کلمه، عبارت

Term (to be elected for a term of/to serve for a term of/the term of office of/)

مدت، دوره، دوره مسئولیت

Terms (in terms of/according to the terms of/the terms under which/on such terms and conditions as the committee may decide/under the terms of the present resolution/within the terms of the paragraph/)

شرایط، قیود، مفاد

Terms of reference (the terms of the reference of the committee/ regarding its terms of reference/)

حدود وظایف و اختیارات

Text (draft text/compiled text/compilation of text/text of the convention/)

متن

Textual (textual context/)

مربوط به متن، متنی

Thematic (thematic issues of the agenda/thematic reports/thematic rapporteurs of the Human Rights Commission/)

موضوعی (گزارشگران موضوعی کمیسیون حقوق بشر)

Theme/subtheme (the theme of the conference/the theme of the activities/the major theme of/bearing in mind the theme of/)

تم، موضوع

Therefrom (to result therefrom/the benefits resulting therefrom/The Secretary-General of the United Nations shall transmit to the specialized agencies copies of the reports, or any relevant parts therefrom, from States Parties to the present Covenant... - GA res. 1966/2200 A/)

از آن، از آنجا، ناشی از آن

Therein (report of the Commission or any documentation referred to therein/)

در آن، در آنجا، از آن

Thereto (To ensure that any person claiming such a remedy shall have his right there to determined by competent judicial, administrative or legislative authorities,... - GA res. 1966/2200 A/)

به آن، بدان، بعلاوه

Thereof (reports thereof/copies thereof/Such declarations shall be deposited by the States Parties with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties... - GA res. 1966/2200 A/)

وابسته به آن، از آن، متعلق به آن

Thereupon (Any State Party to the Covenant may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall thereupon communicate any proposed amendments to... - GA res. 1966/2200 A/)

در نتیجه، بنابراین

Thorough (a thorough study/)

کامل، همه جانبه

Time-bound (time-bound goals and targets/formulate time-bound policies or strategies/specific time-bound commitments to/)

مدت دار، دارای مدت یا موعد زمانی مشخص

Tolerance

مدارا، تساهل، رواداری

Transmit/transmittal/transmission (to transmit a report to/transmittal of reports to/for transmission to/A report of such consultations shall be transmitted to the Council for appropriate action...- ECOSOC res. 1996/31/)

انتقالی دادن، فرستادن

Treatment (equal treatment/discriminatory treatment/)

رفتار

Treaty (treaty bodies of the United nations/treaty bodies in the UN human rights machinery/)

عهدنامه

U

Under (under Article ...of the Charter/under the auspices of/)

تحت (ماده ... منشور)

Underline (underline the importance of/underline the imperative of/)

مورد تاکید قرار دادن

Underlie/underlying (underlying causes/underlying objectives/ ... national and international causes underlying poverty, ...CD, p.63/)

زمینه چیزی بودن / اصولی، اساسی (علل اساسی)

Underpin (these considerations should underpin the efforts of/)

حمایت کردن، پشتیبانی کردن

Underscore

تأکید کردن، مورد تأکید قرار دادن

Undertake (to undertake/to undertake the necessary studies/States Parties undertake to adopt all necessary measures at the national level aimed at achieving the full realization of the rights recognized in the present Convention... - CEDAW, Article 24/The Contracting Parties undertake to enact, in accordance with their respective Constitutions, the necessary legislation to give effect to the provisions of the present Convention,... - GA res. 1948/260/States Parties undertake to promote and encourage international cooperation with a view to achieving progressively the full realization of the rights recognized in the present article. – GA res. 1989/25/)

برعهده گرفتن، عهده دار شدن، تعهد کردن، قبول کردن

Undertaking (international undertakings in the field of human rights/)

تعهد / تعهدات (تعهدات بین المللی در زمینه حقوق بشر)

Unanimity/unanimous /as distinct from consensus (to be appointed or elected with the unanimous consent of/in the unanimous opinion of/)

اتفاق نظر (متمایز از اجماع)

Unilateral/as distinct from bilateral or multilateral

یکجانبه (متمایز از دوجانبه یا چندجانبه)

Unless (unless the committee decides otherwise or otherwise decides/unless they agree to another mode of action or settlement/)

مگر اینکه ...

Urge (to urge States and international community to/Governments are urged to integrate goals and targets for combating poverty into overall economic and social policies and planning at the local, national and, where appropriate, regional levels by:...-CD, p. 61/Governments are urged to abide by international law concerning...- CD, p. 105/ Urges the Secretary-General to appoint, as expeditiously as possible, a Director of the International Research and Training Institute for the Advancement of Women and to fill the existing vacancies in order to permit the Institute to carry out its mandate, - GA res. 1994/163)

ترغیب کردن، قویاً ترغیب کردن

Urgency (as a matter of urgency/)

فوریت (با قید فوریت، با فوریت)

Urgent/urgently (to give urgent consideration to/Appeals to the Security Council urgently to take effective measures with a view to... - GA res. 1966/2144/)

فوری، با فوریت

Use (to use/to make use of/)

استفاده

Utilize/utilization (to utilize/how to utilize the programme to improve.../how the programme might be utilized to/)

بکار بردن، استفاده کردن

Utmost (to do the utmost/should do their utmost to achieve/)

بیشترین، حداکثر

V

Vacancy (to fill a vacancy/for the filling of vacancies/the vacancy thus arising shall be filled by/)

جای خالی، پست بلا تصدی

Valid (to remain valid/Declares that the objectives of the United Nations Decade for Women, ...remain valid. – GA res. 1985/108/)

معتبر، واجد اعتبار

Venue =place

محل (محل برگزاری)

View (to express views/exchange views on/the views expressed by/to respond to the views expressed by/)

نظر، نظریه، عقیده

Virtue (by virtue of/by virtue of which/)

به دلیل، به خاطر

Vital/vitally (vital contribution/vitally important for/)

حیاتی، اساسی

Voluntary/as opposed to involuntary

داوطلبانه (در مقابل غیر داوطلبانه / غیر اختیاری)

Vulnerable (vulnerable persons or groups)

آسیب پذیر، ضعیف، مستعد آسیب (اصطلاح نسبتاً جدید در متون بین المللی / چند جانبه)

W

Ways and means of (examining ways and means of/)

طرق و وسایل

Welcome (Welcoming the outcome of the World Conference on Human Rights, and, in particular, the attention given in the Vienna Declaration and Programme of Action to the elimination of racism, racial discrimination, xenophobia and other forms of intolerance, - GA res. 1993/91)

استقبال کردن (از)

Well (as well as/, States Parties shall promote the accession to international agreements or the conclusion of such agreements, as well as the making of other appropriate arrangements. – GA res. 1989/25/)

هم چنین

Whereas (Whereas Member States have pledged themselves to achieve, in cooperation with the United Nations, the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms, - UDHR, Preamble)

از آنجایی که، حال آنکه، با در نظر گرفتن اینکه ، نظر به اینکه

Whereby (, the ideal of free human beings enjoying civil and political freedom and freedom from fear and want can only be achieved if conditions are created whereby everyone may enjoy his civil and political rights, as well as his economic, social and cultural rights... - GA res. 1966/2200 A/)

که به موجب آن، که بوسیله آن، که بدان وسیله

Will/as distinct from 'shall'

فعل معین (آینده)، متمایز از بایست، باید

With a view to (with a view to facilitating/with a view to alleviating or promoting/with a view to achieving/with a view to securing/with a view to recommending/with a view to bringing to the attention/)

با هدف

Within (within the mandate of/within their respective mandates/within existing resources/within their means/)

در چارچوب

Within and among (within and among nations or societies or countries or regions/)

در میان، بین

Working Group (W.G.)

گروه کاری

X

Xenophobia

بیزاری از بیگانه

Y

Year (International Year of or for/ in even-numbered years/)

سال (سال بين المللى)

Yearbook (United Nations Yearbook/Yearbook on Human Rights/)

سالنامه ملل متحد / سالنامه حقوق بشر

References (English)

I – United Nations Documents

- 1- Charter of the United Nations (1945)
- 2- Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women (1979)
- 3- Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (1948)
- 4- Convention on the Rights of the Child (1989)
- 5- The Copenhagen Declaration and Programme of Action, World Summit for Social Development, 6-12 March 1995, Copenhagen, Denmark
- 6- Economic and Social Council (ECOSOC) resolutions: 1946/9, dated 21 June 1946 (establishing the Commission on Human Rights); 1947/46, dated 28 March 1947 (concerning the drafting of the Universal Declaration of Human Rights); 1947/75, dated 5 August 1947 (on communications concerning human rights); 1949/238, dated 20 July 1949 (on the problem of slavery); 1956/624 B, dated 1 August 1956 (on periodic reports on human rights and studies of specific rights or groups of rights); 1959/728 F, dated 30 July 1959 (on giving the Commission on Human Rights certain responsibilities with regard to communications concerning human rights); 1965/1074 C, dated 28 July 1965 (on periodic reports on human rights and reports on freedom of information); 1966/1102, dated 4 March 1966 (on measures for the speedy implementation of the United Nations Declaration on the Elimination of All forms of Racial Discrimination); 1970/1503, dated 27 May 1970 (resolution instituting confidential procedure 1503); 1988/22, dated 26 May 1988 (on the establishment of a comprehensive reporting system to monitor, review and appraise the implementation of the Nairobi Forward-looking Strategies for the Advancement of Women); 1996/31, dated 25 July 1996 (Consultative relationship between United Nations and non-governmental organizations);
- 7- General Assembly (GA) resolutions: 1946/96, dated 11 December 1946 (on the crime of genocide); 1948/260, dated 9 December 1948 (Convention on the Prevention and Punishment of the Crime

of Genocide); 1952/640, dated 20 December 1952 (on the Political Rights of Women); 1955/926, dated 14 December 1955 (on the advisory services in the field of human rights); 1965/2081, dated 20 December 1965; 1965/2106 A, 21 December 1965 (International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination); 1966/1164, dated 5 August 1966 (on the question of the violation of human rights and fundamental freedoms); 1966/2144, dated 26 October 1966; 1966/2200 A, dated 16 December 1966 (International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and International Covenant on Civil and Political Rights); 1966/2200 A, dated 16 December 1966 (Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights); 1973/3068, dated 30 November 1973 (On the Suppression and Punishment of the Crime of Apartheid); 1981/55, dated 25 November 1981 (Declaration on the Elimination of All Forms of Intolerance and of Discrimination Based on Religion or Belief); 1984/46, dated 10 December 1984 (Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment); 1985/108, dated 13 December 1985; 1986/128, dated 4 December 1986 (Declaration on the Right to Development); 1989/25, dated 20 November 1989 (Convention on the Right of the Child); 1989/128, dated 15 December 1989 (Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights); 1985/64 G, dated 10 December 1985 (International Convention against Apartheid in Sports); 1990/155, dated 18 December 1990 (General Assembly resolution the convening of a World Conference on Human Rights in 1993); 1993/91, dated 20 December 1993 (on the Third Decade to Combat Racism and Racial Discrimination; 1993-2003); 1993/133, dated 20 December 1993 (on the International Year of the World's Indigenous People); 1993/141, dated 20 December 1993 (creating the post of the United Nations High Commissioner for Human Rights); 1994/163, dated 23 December 1994 (On the International Research and training Institute for the Advancement of Women); 1994/184, dated 23 December 1994 (proclaiming the United Nations Decade for Human Rights Education) ;

- 8- Proclamation of Tehran, International Conference on Human Rights, 22 April - 13 May 1968, Tehran, Iran

- 9- Security Council resolutions: 1994/941, dated 23 September 1994 (emphasizing that the practice of “ethnic cleansing” is a clear violation of international humanitarian law)
- 10- The Vienna Declaration and Programme of Action, The Second World Conference on Human Rights, 14-25 June 1993, Vienna, Austria

II- Other Sources

- 1- A Dictionary of Latin Words and Phrases, James Morwood, Oxford University Press, Oxford and New York, 1998.

منابع (فارسی)

- ۱- فرهنگ کامل جدید انگلیسی - فارسی (۵ جلدی)، دکتر عباس آریانپور کاشانی، مؤسسه انتشارات امیر کبیر، چاپ دوم، ۱۳۶۳، تهران.
- ۲- فرهنگ حقوقی (مدین)، انگلیسی - فارسی، محمود رضائی نوری، انتشارات خط سوم، چاپ چهارم، ۱۳۸۰، تهران.
- ۳- فرهنگ حقوقی، فارسی - انگلیسی، مسعودالظفر صمیمی کیا و فروز آذرفر (هندی زاده)، نشر دشتستان، چاپ دوم، ۱۳۷۷، تهران.
- ۴- حقوق معاهدات بین المللی، محمدرضا ضیائی بیگدلی، انتشارات کتابخانه گنج دانش، چاپ دوم، ۱۳۸۴، تهران.

This document was created with Win2PDF available at <http://www.daneprairie.com>.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.